Санкт-Петербургский государственный

университет

СВИСТЕЛЬНИКОВА Ольга Валерьевна

Выпускная квалификационная работа

Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе (на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов на английский язык)

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5791.

«Литературный перевод»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра английской

филологии и перевода,

к.ф.н. Лекомцева Ирина Алексеевна

Рецензент:

доцент, Кафедра иностранных

языков и коммуникативных

технологий, Федеральное

государственное автономное

образовательное

учреждение высшего образования

«Национальный

исследовательский

технологический университет

«МИСиС»

к.ф.н. Горн Евгения Александровна

Санкт-Петербург

2023

**Содержание**

[Глава 1. Теоретические основы изучения национально-маркированной лексики и способов ее передачи при переводе 7](#_Toc136257297)

[1.1. Взаимосвязь языковых единиц, культуры и мышления 7](#_Toc136257298)

[1.2. Особенности семантики национально-маркированной лексики. 12](#_Toc136257299)

[1.3. Структура лексического значения слова. 16](#_Toc136257300)

[Лингвострановедческая теория слова как основа исследования национально-маркированной лексики 16](#_Toc136257301)

[1.4. Лексический фон значения и способы его объективизации 23](#_Toc136257302)

[1.5. Культурный компонент в семантике слова 27](#_Toc136257303)

[1.6. Классификация национально-маркированной лексики 28](#_Toc136257304)

[1.7. Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе 31](#_Toc136257305)

[Выводы по Главе 1 39](#_Toc136257306)

[Глава 2. Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе 41](#_Toc136257307)

[2.1. Способы передачи безэквивалентной лексики 42](#_Toc136257308)

[2.1.1. Способы передачи топонимов 42](#_Toc136257309)

[2.1.2. Способы передачи общественно-политических реалий 56](#_Toc136257310)

[2.1.3. Способы передачи реалий системы образования, религии и культуры 64](#_Toc136257311)

[Выводы по разделу 2.1 68](#_Toc136257312)

[2.2. Способы передачи фоновой лексики 70](#_Toc136257313)

[2.2.1. Фоновая лексика с экстралингвистическими ассоциациями 70](#_Toc136257314)

[2.2.2. Фоновая лексика с внутрилингвистическими ассоциациями 82](#_Toc136257315)

[Выводы по разделу 2.2 94](#_Toc136257316)

[Выводы по Главе 2 96](#_Toc136257317)

[Заключение 101](#_Toc136257318)

[Список использованной литературы 105](#_Toc136257319)

[Список использованных словарей 110](#_Toc136257320)

[Список источников материала 111](#_Toc136257321)

**Введение**

Сегодня проблемы передачи национально-маркированных языковых единиц при переводе рассматриваются через призму «язык-культура-сознание». С точки зрения лингвокультурологии, язык является носителем национально-культурного кода народа, в то время как с точки зрения когнитивной лингвистики, в языковые формы заключены все наши знания и результаты категоризирующей деятельности мышления. Взаимосвязь языка и культуры особенно отчетливо прослеживается в лексических единицах, составляющих национально-маркированную лексику. ­­­­­

Сопоставление языков и культур разных народов вносит вклад в развитие межкультурной коммуникации, культурологии, лингвострановедения, переводоведения, этнопсихолингвистики и когнитивной лингвистики.

Национально-маркированная лексика играет важную роль в текстах художественных произведений и дает читателю представление об определенной культурной среде, традициях, социальном укладе, приметах времени и быта, способствует более полному воплощению идеи писателя и оказывает на читателя эмоционально-эстетическое воздействие, что необходимо учитывать в переводе.

**Методологической базой** для исследования послужили работы по когнитивной лингвистике: Ю.С.Степанова, И.А.Стернина, З.Д.Поповой; лингвокультурологии: В.А.Масловой, В.Н.Телия, лингвострановедению: Е.М.Верещагина, В.Г.Костомарова, Г.Д.Томахина; лексической семантике: Ю.Д.Апресяна, В.В.Елисеевой, М.Н.Лапшиной, М.В.Никитина; и переводоведению: В.С.Виноградова, Т.А.Казаковой, Я.И. Рецкера, С.Влахова, С.Флорина, С.Басснет.

**Объектом** данного исследования является национально-маркированная лексика, т.е. слова, закрепленные за специфическими элементами культуры.

**Предметом исследования** являются способы передачи национально-маркированной лексики при переводе с русского языка на английский язык.

**Актуальность** настоящей работы определяется антропоцентрическим подходом к анализу языковых явлений через призму «язык, культура и мышление», а также значимостью проблемы передачи национально-маркированной лексики. Данная работа выполнена на стыке смежных дисциплин: когнитивной лингвистики, лингвострановедения и теории перевода. Исследование языковых единиц, вербализирующих элементы культуры, осуществляется как в лингво-культурологическом, так и в сопоставительно-переводческом аспекте.

**Целью** данной работы является определение закономерностей передачи национально-маркированной лексики при переводе.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Определить специфику национально-маркированной лексики, выделить культурный компонент в семантической структуре национально-маркированных лексических единиц;
2. Представить классификацию национально-маркированной лексики;
3. Классифицировать национально-маркированную лексику, найденную методом сплошной выборки в тексте романа М. Булгакова;
4. Определить и сопоставить различные переводческие решения (способы перевода) при передаче национально-маркированной лексики;
5. Описать соотношение между типами национально-маркированной лексики и способами их передачи на английский язык.

Цель и задачи исследования обусловили использование комплексной методики анализа с применением **ряда методов:**

– метод сплошной выборки для выявления национально-маркированной лексики в оригинальном тексте;

– метод компонентного анализа для выявления составных частей значения национально-маркированных лексических единиц;

– лингвострановедческий метод в определении культурного компонента в семантической структуре национально-маркированных единиц;

– метод сопоставительного анализа исходного текста и текстов переводов для анализа переводческих решений, связанных с передачей исследуемых единиц.

**Материалом** для исследования послужил текст романа «Мастер и Маргарита» и четыре текста его переводов на английский язык (Mikhail Bulgakov «The Master and Margarita» translated by M. Glenny, Vintage, London, 2010; Mikhail Bulgakov «The Master and Margarita» translated by R. Pevear and L. Volokhonsky, Penguin books, UK, 2006; Mikhail Bulgakov «The Master and Margarita» translated by Hugh Aplin, Alma classics, UK, 2018; Mikhail Bulgakov «The Master and Margarita» translated by D. Burgin and K.T. O” Konnor, Picador, UK, 2015). В ходе исследования было проанализировано 545 страниц текста на русском языке и 1692 страницы текстов на английском языке. Было выбрано и проанализировано 248 национально-маркированных лексических единиц.

**Научная новизна** работы определяется междисциплинарным подходом проведенного исследования и заключается в анализе национально-маркированных лексических единиц с точки зрения выявления их фоновых значений и культурных компонентов в структуре лексического значения, а также в определении оптимальных способов передачи исследуемых единиц при переводе. **Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут быть применены при разработке методических пособий по передаче национально-маркированной лексики при переводе. Информация о национально-маркированной лексике, о принципах ее организации востребована в теоретической науке и на практике: знания о том, при каких условиях может возникнуть лингвострановедческая интерференция, помогают ее избежать, а следовательно, способствуют успешному участию в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

# **Глава 1. Теоретические основы изучения национально-маркированной лексики и способов ее передачи при переводе**

## **Взаимосвязь языковых единиц, культуры и мышления**

В данном разделе мы рассмотрим вопросы соотношения языковых единиц, культуры и мышления. О роли языка в когнитивной деятельности человека и о взаимодействии и взаимовлиянии языка и культуры еще в XIX писали многие ученые: В. фон Гумбольдт, А. А. Потебня, П. Флоренский. В. фон Гумбольдт считал, что «разные языки по своей сути, по своему влиянию на познания и чувства являются в действительности различными мировидениями (Гумбольдт 1985:377). В концепции В. фон Гумбольдта, которая остается актуальной и в наши дни, можно выделить следующие основные положения о связи языка, культуры и мышления: 1)материальная и духовная культура воплощаются в языке; 2)всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма; 3)внутренняя форма языка - это выражение «народного духа», его культуры; 4)язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром (Маслова 2007: 237-238).

Идеи ученых XIX века были развиты в XX веке в философии (Л.Витгенштейн, М.Хайдеггер) и в лингвистике (И.А. Бодуэн де Куртэне, Р.О. Якобсон, Ш. Балли, Э. Сепир, Б. Уорф, Н.И. Жинкин, Ж. Вандриес, Б.А. Серебренников, В. Н.Телия, Е. Ф. Тарасов, Дж. Кэрролл, Д. Хайис, Г.А. Брутян, Э. С. Маркарян и многими другими). К примеру, Э. Сепир и Б.Л. Уорф, опираясь на идеи В. фон Гумбольдта, выдвинули гипотезу языковой относительности, согласно которой концептуализация окружающего мира культурно-специфична в силу наличия различных семантических категорий в разных языках. Этот факт свидетельствует о том, что носители разных языков по-разному концептуализируют окружающий мир (Сепир 1993: 28-30). Во второй половине XX века в языкознании утверждается антропоцентрическая парадигма в языкознании, в основе которой лежит идея неразрывного единства языка, культуры и мышления.

Существует значительное количество определений понятия язык. В данной работе мы приводим три подхода к определению данного понятия: собственно лингвистический подход, лингвокультурологический и когнитивный подход. В собственно лингвистическом подходе язык того или иного коллектива есть находящаяся в распоряжении этого коллектива система элементов (слов, значащих частей слов и т.д.) и система правил функционирования этих элементов, единая для всех, пользующихся данным языком. Систему единиц называют инвентарем языка, а систему правил функционирования единиц – грамматикой языка (Маслов 1987: 11-12).

В лингвокультурологии язык «является орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры» (Маслова 2006: 4).

С точки зрения когнитивной лингвистики в языке отражаются результаты познания, происходящего на основе чувственного восприятия мира, абстрактного мышления и речемыслительной деятельности (Болдырев 2011: 11).

Совмещение трех перечисленных подходов мы можем найти в определении, данном понятию язык в лингвистическом энциклопедическом словаре: язык – это система знаков, являющихся орудием выражения мыслей, чувств и волеизъявлений и служащих важнейшим средством общения людей. Будучи неразрывно связан в своем возникновении и развитии с определенным коллективом людей, язык представляет собой явление социальное. Язык образует органическое единство с мышлением, так как одно без другого не существует (Ярцева 1990:683).

Соотношение языковых структур, культуры и мышления находится в фокусе внимания многих ученых различных направлений. В определении термина культура Ю.М. Лотмана представлен и собственно семиотический (языковой) подход к определению данного термина, и культурологический подход, и когнитивный подход. Так, он понимает культуру как «гибкий и сложноорганизованный механизм познания, исторически сложившийся пучок семиотических систем, который в совокупности образует национальную память какого-либо коллектива» (Лотман 2000: 395).

О связи языковых единиц, мышления и культуры пишет И.А. Стернин. По мнению И.А. Стернина, культура представляет собой совокупный социально-духовный опыт человечества. Он пишет, что «национальная культура – исторически складывающееся мировоззрение народа, получающее свое отражение в языке в различных формах» (Стернин 2002: 4). О соотношении языковых структур, мышления и культуры писал Г.В. Колшанский, он указывал на то, что в языковом знаке закрепляются и реализуются результаты отражательной мыслительной деятельности человека. По его мнению, мышление является формой и способом отражения действительности, посредством которого в сознании человека образуется вторичный идеальный мир. Мышление отображает действительность, а язык выражает мышление. Человеческие знания и представления о мире, составляющие картину мира, являются результатом мыслительной деятельности, картина мира в сознании существует в форме абстракции в виде понятий и их отношений (Колшанский 1990:23). Подобную точку зрения развивает В. Н. Телия, согласно ее мнению «концептуальное осмысление категорий культуры находит свое воплощение в естественном языке» (Телия 1996: 82).

Согласно М.Н. Лапшиной, лексическая семантика является результатом категоризирующей деятельности мышления и накопительной функции памяти (Лапшина 1998:26).

О том, что язык, культура и мышление связаны пишет В.А. Маслова. Она указывает на то, что поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей (Маслова 2007: 26-27).

Согласно мнению В.В. Красных, «культура неразрывно связана с сознанием, со сложным комплексом социально транслируемых знаний и отношений, со стереотипами поведения, в том числе и речевого, с системой знаковых значений, т е. с языком» (Красных 2002: 19). Развивая данную мысль, она пишет: «язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни. И если язык «есть то, как думают», то «культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает» (Красных 2002: 20).

На наш взгляд, особенно наглядно связь между языком, культурой и сознанием представлена в работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. По их мнению, способность языка отражать, фиксировать и передавать накопленный опыт из поколения в поколение выражается в его кумулятивной функции. В своих исследованиях они указывают на то, что «присущая языку национально-культурная семантика является, с одной сторо­ны, продуктом кумуляции сведений, – и в таком случае можно говорить о культуронакопительной (или культуроносной) функции языка; с другой стороны, язык сам приобщает своих носителей к национальной культуре, –такова его культуро­-приобщающая функция» (Верещагин, Костомаров 2005: 27). В работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова языку отводится приоритетная роль в процессе познания и концептуализации окружающего мира (Верещагин, Костомаров 2005).

Мы подробно рассмотрели взаимосвязь между языком, культурой и мышлением, поскольку перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации является когнитивной деятельностью. Когнитивное направление в теории перевода представлено в работах С. Халверсон. Так, С. Халверсон рассматривает соотношение переводческих смещений (shifts), переводческих трансформаций, мыслительных операций (construal operations) и переводческих универсалий (universals) (Halverson 2007: 113). О переводе как виде межкультурной и межъязыковой коммуникации пишет Т. Хоукс. По мнению Т. Хоукса при переводе язык рассматривается как система знаков, которые служат средством представления основных установок культуры. В процессе перевода анализируются их структура, функции и связи (Hawkes 1977: 5-7). Он пишет, что процесс перевода, который заключается в том, чтобы передать «смысл», выраженный средствами языковых знаков одного языка, набором языковых знаков другого языка, нельзя ограничить строго лингвистическим подходом (Hawkes 1977: 10). О том, что в переводе нельзя ограничиваться собственно лингвистическим подходом пишет и Т.А. Казакова. Она указывает на то, что «для осуществления процесса перевода недостаточно обладать знаниями правил грамматики и умением грамотно использовать словарь, необходимо привлечение экстралингвистической информации, под которой подразумевается понимание социо-культурного контекста» (Казакова 2006: 209).

«Культуро-ориентированное» направление в переводоведении возникло в конце XX века, его основоположниками стали С. Басснет и А. Лефевр. По мнению С. Басснет, язык является основной частью культуры, и «именно взаимодействие между ними приводит к непрерывному воспроизводству жизненной энергии» (Bassnet 2014: 4). Она пишет: «Хирург, осуществляющий операцию на сердце, не может игнорировать окружающее его ткани и организм в целом, точно так же должен действовать переводчик, рассматривая текст не изолированно от культуры, а в тесном с ней взаимодействии» (Bassnet 2014: 5).

С. Басснет выделила новую единицу перевода: «Не слово и не текст, единицей перевода становится культурная информация*»* (Bassnet 2014: 8). Первостепенное значение приобретает идентификация культурной информации в семантике лексических единиц для их последующей передачи в переводе. Особенности семантики национально-маркированной лексики мы рассмотрим в следующем разделе.

Итак, в данном разделе мы представили основные подходы к рассмотрению вопросов соотношения языка, культуры, мышления. Также, мы обосновали необходимость многопланового анализа языковых единиц при переводе.

* 1. **Особенности семантики национально-маркированной лексики. Культурный компонент значения**

В данном разделе мы представим различные определения национально-маркированной лексики и определим специфику семантики национально-маркированных лексических единиц.

Для наименования лексических единиц, в семантике которых содержится культурная информация, в отечественной лингвистике не существует единого термина. Подобная лексика описывается как культурно-маркированная лексика (Яшина 2009: 192), культуронимы ((Кабакчи 1998: 5), национально-маркированная лексика (Иванкова 2011: 113), лексика с национально-культурным компонентом (Кохан 2007:15), культурно-специфические слова (Смирнова 2007: 62). В данной работе мы будем использовать термин национально-маркированная лексика. Существуют различные определения национально-маркированной лексики. Рассмотрим некоторые из них. Так, например, В.В. Кабакчи предлагает термин «культуронимы». По его мнению, культуронимы ­– это языковые единицы различных языков, закрепленные за элементами различных культур (Кабакчи 1998: 5). В.Е. Смирнова использует термин «культурно-специфические слова» и определяет их как слова, значения которых отражают особые национально-культурные реалии и связанные с ними образ жизни и мышления (Смирнова 2007: 62). М.Г. Яшина использует термин «культурно-маркированная лексика», т.е. лексика, включающая в себя социокультурный компонент (Яшина 2009: 192). Проанализировав разные определения национально-маркированной лексики, можно прийти к выводу, что семантическая структура национально-маркированной лексики отличается двукомпонентным строением, а именно: в семантической структуре национально-маркированной лексики присутствует собственно языковое значение и национально-культурный компонент значения. Если обычные лексические единицы обладают только языковым значением, т.е. денотативным и коннотативным значениями, то специфика семантической структуры национально-маркированной лексики заключается в том, что к собственно языковому значению добавляется культурный компонент значения.

Для обозначения культурной информации в семантике слова в современных лингвистических науках используются разные термины: культурный компонент (Комлев 2006: 115, Верещагин, Костомаров 2005: 98), национально-культурный компонент (Кохан 2008:16), культурная коннотация (Телия 1993:7), культурный коннотативный компонент лексики (Бельчиков 1988:16), национально-культурные семантические доли (Верещагин, Костомаров 1989: 67) и др. Приведем некоторые определения культурного компонента в семантической структуре национально-маркированных лексических единиц. Так, национально-культурный компонент значения, по определению Н.А. Кохан, это «компонент значения слова, воплощающий национально-специфические черты материальной и духовной культуры конкретной лингво-культурной общности» (Кохан 2008:7). Согласно В.Н. Телия, культурная коннотация – интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения языкового знака в категориях культуры (Телия 1996: 111). Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют национально-культурные семантические доли как «те семантические признаки, которые формируются, складываются в границах определенной этнокультурной и национально-языковой общности» (Верещагин, Костомаров 1989: 67). В нашей работе мы обозначим культурную информацию в семантике национально-маркированных лексических единиц как культурный компонент значения.

Термин «культурный компонент» значения слова впервые был использован Н.Г. Комлевым «для обозначения зависимости семантики языка от культурной среды индивидуума» (Комлев 2006: с. 44). Рассуждая о природе культурного компонента, Н. Г. Комлев предложил провести мысленный эксперимент. Представим, что у нас есть тексты на инопланетном языке. Культура другой планеты неизвестна. Лингвистическими приемами можно определить структурные элементы неизвестного языка, но «семантические элементы, поскольку они связаны со своеобразием совершенно неизвестной нам жизни данных существ... остались бы скрытыми от нас навсегда» (Комлев 1966:43). Эту семантику слова, связанную с национальной культурой, Н. Г. Комлев назвал культурным компонентом значения слова. Он пишет: «Признавая наличие какого-то **«**внутреннего» содержания слова-знака, т. е. факта, что слово-знак выражает нечто кроме самого себя, мы обязаны признать и наличие культурного компонента» (Комлев 2006: 46). По его мнению, слова языка несут на себе отпечаток жизни общества, его материальной и духовной культуры, поскольку язык – явление социальное. Это «культурное значение» является неотъемлемой частью языка (Комлев 2006: 46-49). Подобную точку зрения разделяет Ю.А.Бельчиков, который считает, что слово «аккумулирует социально-историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно-эмоциональную, оценочную, общегуманистического и конкретно национального характера» (Бельчиков 1998: 30). Эти сведения и составляют культурный компонент значения слов. В работах Н.А. Кохан культурный компонент описывается как «микрокомпонент значения слова, воплощающий национально-специфические черты материальной и духовной культуры конкретной лингво-культурной общности» (Кохан 2007: 34-35). По мнению В.Н. Телия, культурная информация «рассеяна» в языке, носители языка воспроизводят ее бессознательно. Содержание культурного компонента представляет собой соотнесение языковых значений с тем или иным культурным кодом, которым владеют представители определённой лингво-культурной общности (Телия 1996:219). Культурный код, по определению В.В. Красных, «понимается как «сетка», которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его» (Красных 2002: 232). Владение культурным кодом − ключ к пониманию культуры, при этом культурно-национальная специфика может воплощаться в языковых единицах разными способами.

Итак, в данном разделе мы пришли к выводу, что специфика семантической структуры национально-маркированных лексических единиц заключается в том, что в их семантике присутствует культурный компонент значения. Под культурным компонентом значения мы, в соответствии с терминологией Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, будем понимать национально-культурные семантические доли, т.е. семантические признаки, которые формируются, складываются в границах определенной этнокультурной и национально-языковой общности.

## **Структура лексического значения слова.**

## **Лингвострановедческая теория слова как основа исследования национально-маркированной лексики**

В данном разделе мы рассмотрим различные точки зрения на структуру лексического значения слова и определим методы выявления культурного компонента в семантической структуре национально-маркированных слов.

Слово, как и любой знак, обладает двумя планами: планом выражения– лексемой и планом содержания, т.е. лексическим значением слова. (Толстой 1963: 30)*.*  Изучением лексического значения слова занимались многие ученые: Ю.Д. Апресян, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, И.А. Мельчук, А.П. Евгеньева, В.В. Елисеева, М.В. Никитин, М.Н. Лапшина, Н.И. Толстой и другие ученые. В лексикологии не существует единого общепринятого определения лексического значения слова. По мнению В.В. Виноградова, лексическое значение слова представляет собой «предметно-вещественное содержание слова, оформленное по законам грамматики данного языка, являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» (Виноградов 1977: 26). В работах В.В.Елисеевой говорится о том, что лексическое значение слова является его смысловым содержанием, сформированным на основе понятия, обобщенно отражающего в сознании носителей языка какие-либо объекты (Елисеева 2005: 9). Согласно мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова лексическим значением слова, планом его содержания, является лексическое понятие, однако семантика слова не исчерпывается лексическим понятием, в семантике слова можно выделить лексический фон. (Верещагин, Костомаров 1980: 25). И.А. Стернин пишет, что «лексическое значение слова (семема) есть закрепленное его звуковой оболочкой (лексемой) отражение действительности, и оно может быть описано как набор семантических компонентов различного уровня» (Стернин 2005: 30).

Проанализировав приведенные определения, можно сделать вывод, что лексическое значение слова представляет собой сложную структуру, при исследовании которой применяются различные подходы и используются различные термины. Важно отметить, что ученые сходятся во мнении, что для плана содержания слова свойственна структура.

Структура лексического значения в работах многочисленных исследователей представлена по-разному. Подход к семантической структуре слова как к сложному многоуровневому образованию обусловлен тем, что языку свойственна не только номинативная функция, но и кумулятивная, т.е. семантика языковых знаков представляет собой удобное средство хранения, накопления знаний человека. Согласно М.Н. Лапшиной, знания существуют в семантике слов, накапливаются с опорой на лексику, которая выступает как материальный субстрат получаемых человеком знаний (Лапшина 1998:28-29). М.Х. Шхапацева и Л.М. Пазова указывают на то, что наиболее распространенной является следующая точка зрения: в лексическом значении слова обычно выделяются два аспекта: денотативный аспект значения, направленный на предмет, названный данным словом, и сигнификативный аспект значения, несущий в себе общие свойства ряда однородных предметов (Шхапацева, Пазова 2014: 12). Подобная точка зрения на структуру лексического значения слова отражена, к примеру, в работах М.В. Никитина. Он пишет о том, что если слово выражает представление о единичном, репрезентует единичную вещь, то можно сказать, что оно обладает денотативным значением. Если же слово в высказывании выражает понятие, т. е. мысль об общем, то оно имеет сигнификативное значение. Слова несут сигнификативное значение, когда они репрезентируют классы вещей (Никитин 1974:7-8).

М.Н. Лапшина также говорит о семантической структуре слова. Семантика слова подвергается членению: в ней можно выделить ядро, коррелятом которого выступает предметно-логическое (денотативное) значение, включающее семантические признаки, полагаемые обязательными для данного класса объектов, которые устанавливаются в результате категоризации, и периферию, представленную коннотативным компонентом, содержащим дополнительные побочные признаки, являющиеся в свою очередь результатом кумулятивной функции памяти и языка (Лапшина 1998:23).

В.В. Елисеева выделяет в структуре лексического значения слова денотативный и коннотативный компоненты значения. Денотативный компонент передает «общее логическое понятие, заключенное в слове, а коннотативное значение – его дополнительные оттенки» (Елисеева 2005: 16). Она указывает на то, что типы коннотаций могут быть самыми разнообразными (оценка, стилистическая принадлежность, экспрессивность и т.д.) и исчерпывающего их перечня не существует. Подобную точку зрения на структуру лексического значения разделяет И.А. Стернин. Он выделяет денотативный компонент значения и определяет его как предметно-понятийную или чисто понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности, и также выделяет коннотативный компонент значения, который отражает отношение говорящего к предмету номинации в форме эмоции и оценки денотата (Стернин 1985: 34).

В данном исследовании мы принимаем точку зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова и рассматриваем лексическое значение слова в соответствии с разработанной ими лингвострановедческой теорией слова. Лингвострановедческая теория слова опирается на положение о неразрывной связи языка, культуры и мышления, поэтому мы и выбрали ее в качестве рабочего направления**.** Основными терминами данной теории являются: лексическое понятие, семантические доли, лексический фон. Лексическое понятие интерпретируется как «правило классификации, применение которого к описанию объекта позволяет определить, принадлежит ли данный объект к тому множеству, которому соответствует рассматриваемое наименование» (Верещагин, Костомаров 1980:27). Семантические доли – это элементарные понятия в составе объединяющего их, общего понятия (Верещагин, Костомаров 1980:15). Лексический фон – это совокупность непонятийных семантических долей, которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека (Верещагин, Костомаров 1980:26).

В лингвострановедческой теории слова ключевым является термин «лексическое понятие». Понятие является инструментом классифицирующей способности человека. Функция понятия состоит в установлении принадлежности (или непринадлежности) предмета или явления к известной совокупности однородных предметов или явлений, обозначаемых данной лексемой. (Верещагин, Костомаров 1980:10). Например: *предмет мебели для сидения одного человека, оснащенный спинкой,* может быть включен представителем европейской культуры в объем понятия *стул* и соответственно назван этим словом (или словом *chair*). С одной стороны, понятие рождается в результате психической активности, мышления и изучается в психологии. С другой стороны, понятие «привязано» к лексеме и принадлежит языку – следовательно, оно изучается и в лингвистике (Верещагин, Костомаров 1980: 10-13). Понятия могут между собой сопоставляться не как цельные категории мышления, а своими элементами, составными частями своих содержаний. Понятие представляет собой совокупность элементов (Верещагин, Костомаров 1980:13-15). Для обозначения элементарных понятий в составе общего понятия в лингвострановедческой теории слова используется термин «семантические доли» (Верещагин, Костомаров 1980:13-15). Семантические доли обладают самостоятельностью и могут входить в разные лексические понятия. Например, семантическая доля *предмет мебели* входит в лексические понятия слов *шкаф, стол, диван, тумбочка* (Верещагин, Костомаров 1980:13-15).

Авторы лингвострановедческой теории слова выделяют межъязыковое лексическое понятие. Межъязыковое понятие «присутствует в двух этнокультурных общностях (например, русской и английской) и без потерь информации, адекватно выражается на двух разных языках» (Верещагин, Костомаров 1980: 16). Рассмотрим пример: в словаре русского языка С.И. Ожегова дается следующее толкование слова *стул: род мебели для сидения* (первая семантическая доля) *со спинкой* (вторая семантическая доля) *на одного человека* (третья семантическая доля) (Ожегов 1986:674). В толковом словаре английского языка «The Advanced Learner's Dictionary of Current English» A. Hornby слово *chair* – *a seat* (сиденье) (первая семантическая доля) *for one person* (для одного лица) (вторая семантическая доля) *usually with a back* (обычно со спинкой) (третья семантическая доля) (Hornby 1958:715). Семантические доли слов *стул* и *chair* по своему качеству точно совпадают, хоть и следуют в различном порядке. Это межъязыковое лексическое понятие, которое ассоциируется как с русской, так и с английской лексемами. Слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, в лингвистике называются эквивалентными (переводимыми) и противопоставляются безэквивалентным (Верещагин, Костомаров 1980:17). У безэквивалентных слов план содержания невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием, безэквивалентные слова фактически непереводимы, их приходится передавать описательными выражениями или с помощью пояснений (Верещагин, Костомаров 1980:17). Безэквивалентная лексика обычно заимствуется из языка в язык, так, например, в русском языке появились заимствования из английского: брифинг, боди, джинсы, хотдог, гамбургер, митинг, хайп.

При сопоставлении некоторых эквивалентных слов разных языков Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым были выявлены непонятийные семантические доли, относящиеся к плану содержания слова, но не входящие в объем лексического понятия. Существование непонятийных семантических долей также можно выявить через анализ функционирования слова в речи. «Непонятийные семантические доли обнаруживают себя при сопоставлении контекстной семантики эквивалентных слов разных языков» (Верещагин, Костомаров 1980: 22). Обратимся к примеру: в словаре русского языка С.И.Ожегова *аптека* – *учреждение, в котором изготовляются и продаются лекарства*. Аптека - межъязыковое лексическое понятие. В США аптека называется drug-store, (drug -- таблетка, лекарство) и по основному назначению является учреждением в системе здравоохранения страны, однако, помимо лекарств, в американских аптеках могут продаваться газеты и журналы, выпечка, канцелярские товары. Для нашего соотечественника фраза *сходи в аптеку и купи журнал* звучит бессмысленно, поскольку семантическая доля *в аптеке продаются журналы* свойственна английскому слову (причем, только американского варианта языка), но не характерна для русского. Понятийная тождественность слов *аптека* и *drug-store* очевидна, однако эти слова имеют в своей семантике ряд различных непонятийных семантических долей (Верещагин, Костомаров 1980: 22).

Наличие непонятийных «добавочных» семантических долей в эквивалентных словах разных языков свидетельствует о том, что семантика слова не исчерпывается лексическим понятием. Для обозначения всей семантики слова, всего плана его содержания в лингвострановедческой теории слова используется термин семема. Семема членима и складывается из множества семантических долей. Семантические доли, обеспечивающие классификацию предмета, входят в состав лексического понятия и обозначены в лингвострановедческой теории слова как понятийныесемантические доли. Если из семемы вычесть понятийныесемантические доли*,* то останется совокупность непонятийных семантических долей*.* Совокупность непонятийных семантических долей Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров обозначили как лексический фон.Лексический фон — это «те, взятые вместе, непонятийные семантические доли, которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека» (Верещагин, Костомаров 1980: 26). Термин лексическийфон мотивирован социологическим термином фоновые знания(background knowledge). По определению, данному О.С. Ахмановой, фоновые знания представляют собой «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения» (Ахманова 1966: 498). Лексический фон – «компонент лексической семантики, который ответствен за накоп­ление, преобразование, хранение, а также отчасти и за активное производство национально-культурной информации» (Верещагин, Костомаров 2005: 73). Непонятийные семантические доли, входящие в лексический фон, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров называют фоновыми семантическими долями. Структура слова в лингвострановедческой теории слова выглядит следующим образом:

Лексема

Слово Лексическое понятие

Семема

Лексический фон

Итак, в данном разделе были рассмотрены различные точки зрения на структуру лексического значения слова. В качестве основы анализа мы принимаем лингвострановедческую теорию слова Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова и обозначаем всю семантику лексической единицы как семему. Семема членима и складывается из множества семантических долей – элементарных понятий в составе объединяющего их общего понятия. В семему входит лексическое понятие и лексический фон. Лексическое понятие­ интерпретируется как правило классификации, позволяющее определить, принадлежит ли предмет или явление к известной совокупности однородных предметов или явлений, обозначаемых данной лексемой. Лексический фон — это совокупность непонятийных семантических долей (фоновых семантических долей), которые входят в семему, но не участвуют в опосредованной языком классифицирующей деятельности человека.

**1.4. Лексический фон значения и способы его объективизации**

В данном разделе будут рассмотрены вопросы семантизации лексического фона и выявлены способы семантизации, которые мы будем использовать в практической главе данного исследования. Совокупность семантических долей, образующих лексическое понятие, представляет собой некий объем знаний о данном предмете или явлении. Но вокруг каждого слова складывается целый ореол всевозможных сведений и выстраивается цепочка ассоциаций. Например, слово *стул* сопряжено не только с тремя семантическими долями, которые указаны в словарной статье: *предмет мебели для сидения, предназначенный для одного человека, обычно имеет спинку.* У носителя русского языка в памяти может возникнуть название книги «Двенадцать стульев», фраза «утром – деньги, вечером – стулья», фразеологизмы «сидеть на двух стульях», «сидеть между двух стульев», «сесть промеж стульев». Эти сведения появляются в сознании не сразу, в отличие от понятийных, которые присутствуют при номинации (Верещагин, Костомаров 1980: 66). Дополнительные сведения о каком-либо предмете или явлении, представляющие собой непонятийные семантические доли, отражаются в устойчивых словосочетаниях, крылатых выражениях, прецедентных текстах, пословицах и поговорках и т.д. (Верещагин, Костомаров 2005: 105).

Если некоторые фоновые семантические доли двух слов разных языков совпадают, а некоторые расходятся, можно говорить об их неполноэквивалентности. Безэквивалентные (в понятийной части), и неполноэквивалентные (в фоновой части) слова — категория относительная. Судить о том, можно ли определенное слово отнести к безэквивалентной лексике или неполноэквивалентной лексике, возможно лишь по отношению к какому-либо языку. Фоновые слова русского языка «отличаются от соответствующих иноязычных слов, потому что отражают специфику национальной культуры российского наро­да. Они являются хранителями национально-культурной семантики» (Верещагин, Костомаров 2005: 79). Фоновое понимание семантики слова заключается в следующем: у разных говорящих при использовании лексики возникают разные ассоциации. Это связано с личным опытом каждого носителя, однако экспериментальным путем было выявлено, что есть общие элементы семантики, которые характерны для восприятия данного слова у разных носителей. (Верещагин, Костомаров 2005: 62).

В лингвострановедческой теории слова рассматривается роль лексического фона в образовании языковой метафоры: языковая метафора представляет собой перемещение определенной семантической доли из фоновой части семантики слова в понятийную часть. Рассмотрим это явление на примере. В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова слово *осел* означает: *животное семейства лошадиных, невысокого роста, с большой мордой, и длинными ушами* (Ожегов 1986:395). В словаре указаны примеры употребления слова: *домашний осел; дикий осел; упрям, как осел*. На основании анализа иллюстративной части словарной статьи в семантике слова *осел* можно выделить фоновую семантическую долю *животное, которое в русской культуре считается упрямым*. Данная фоновая семантическая доля переносится в понятийную часть слова *осел* в значении *упрямец****.*** Для сравнения, в английской культуре семантическая доля, соответствующая семантической доле *упрямое животное,* входит в лексический фон слова *mule,* существует устойчивое выражение: *оbstinate as a mule* (MacCarty 2020:115)*.*В русской культуре приняты следующие сравнения: голодный как *волк;* усталый как *собака*; пьяный как *сапожник,* мчится как *вихрь;* работает как *савраска;* стучит как *дятел;* прыгает как *мячик* и т. д. (Верещагин, Костомаров 2005: 121).

В лингвострановедческой теории слова рассматриваются четыре способа объективации лексического фона Получение сведений возможно: 1) от носителей языка (ассоциативные эксперименты); 2) из имеющихся филологических словарей; 3) путем анализа суждений лиц, переместившихся из одной национально-культурной общности в другую; 4) благодаря развертыванию информации, в скрытом виде заключенной в художественных и публицистических текстах (Верещагин, Костомаров 1980: 41).

В практической части нашего исследования мы будем семантизировать лексический фон слова, используя филологические источники, в том числе лексикографические источники, энциклопедии и т.д. Этот способ заключается в анализе иллюстративной части толковых словарей и примеров сочетаемости заголовочного слова, которые способствуют получению информации, относящейся к лексическому фону. Семантизация лексических фонов проводится систематически в специальных словарях с этнографическим уклоном, прежде всего это «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля. Анализ фрагментов «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля даёт представление о зафиксированном с помощью лексикографии культурном компоненте в семантике языковых единиц: это наивные представления об окружающем мире, сведения о быте и занятиях народа, о моральных принципах и материальных ценностях (Верещагин, Костомаров 2005: 320).

Поскольку материалом исследования в нашей практической главе будет служить текст художественного произведения, приведем точку зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова на способы объективизации фоновых семантических долей в художественном произведении. Они пишут: «В художественных текстах часто содержится только косвенное указание на наличие в тексте фоновой семантической доли, а ее экспликация, прояснение зависят от способности читателя расшифровать скрытую информацию» (Верещагин, Костомаров 1980: 39). В качестве примера приводится фраза из романа Л.Н. Толстого «Воскресенье»: «Обедали шестеро: граф, графиня, их сын, угрюмый гвардейский офицер, клавший локти на стол...» (Л. Н. Толстой «Воскресение», ч. II, гл. 17). Фраза понятна любому владеющему русским языком, но только тот, кто знает, что *класть локти на стол* считалось неприличным, раскроет подразумеваемый смысл: гвардейский офицер или не обладал хорошими манерами, или по какой-то причине не придерживался правил приличия. В данном случае объективизация фоновой семантической доли *класть локти на стол неприлично*, ееэкспликация, возможна при наличие у читателя определенных знаний о правилах этикета, только в этом случае читатель сможет привнести в буквально понятый смысл некоторую дополнительную информацию, которая стимулируется исходным текстом, но в нем не содержится (Верещагин, Костомаров 1980: 39).

Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров полагают, что фоновые знания «существуют в сознании не сами по себе, а привязаны к плану выражения слова, т. е. к лексеме, образуя непонятийную часть второго плана (плана содержания) словесного знака — семемы» (Верещагин, Костомаров 1980: 38). Фоновая информация в художественном тексте может быть перифразирована, превращена в аллюзию, намек, иносказание, т.е. представлена имплицитно, поэтому ее извлечение является сложной задачей. Однако, «без такой расшифровки подлинный смысл художественного произведения не постигается» (Верещагин, Костомаров 1980: 41).

В данном разделе было раскрыто фоновое понимание семантики слова и рассмотрен основной способ семантизации лексического фона в нашей практической главе – работа с филологическими источниками. Мы пришли к выводу, что важную роль в объективизации фонового значения национально-маркированных слов играют фоновые знания.

**1.5. Культурный компонент в семантике слова**

В данном разделе мы рассмотрим место культурного компонента в семантической структуре слова с точки зрения лингвострановедческой теории слова.

В лингвострановедческой теории слова, как это указывалось выше, культурный компонент значения слова составляют национально-культурные семантические доли. Эти доли возможно выделить в семантике слова. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров пишут: «Что представляет собой семантизация национально-культурного компонента плана содержания русского слова? Это перечисление семантических долей, входящих в фон семантизируемого слова» (Верещагин, Костомаров 1980: 106). Национально-культурные семантические доли могут входить в лексическое понятие или в лексический фон национально-маркированной лексической единицы. Если национально-культурные семантические доли входят в содержание лексического понятия, слово считается безэквивалентным – возникшим внутри данной исторической общности людей и непереводимым на другие языки словом (Верещагин, Костомаров 1980: 184).

Если национально-культурные семантические доли присутствуют в семантике на уровне лексического фона, подобные лексические единицы называют фоновой лексикой (Верещагин, Костомаров, 2005: 79). В этом случае понятийно-эквивалентные слова разных языков имеют расхождения в области лексического фона, представляющего собой совокупность знаний и ассоциаций, сопряженных с данным предметом или явлением в сознании носителей данных языков (Верещагин, Костомаров, 2005: 79).По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, лексические значения слов в разных языках могут совпадать, но их лексический фон никогда полностью не совпадает (Верещагин, Костомаров 1980: 184). Именно поэтому при общении у людей, чьи родные языки различны, при использовании эквивалентной лексики может возникать непониманиеиз-за различий в лексическом фоне, который непосредственно связан с культурными ассоциациями носителей языка.

Как показывает практика, если изучающий иностранный язык отождествляет слово родного языка со словом иностранного, то он отождествляет и лексические фоны обоих слов, и в результате «в речи наблюдается лингвострановедческая интерференция. в основе которой лежит перенос знаний и ассоциаций из привычной действительности во вторичную культуру» (Верещагин, Костомаров 1980: 79).

Итак, согласно лингвострановедческой теории слова, если культурный компонент значения входит в лексическое понятие, лексическая единица относится к безэквивалентной лексике, если культурный компонент входит в лексический фон, лексическая единица называется фоновой лексической единицей.

## **1.6. Классификация национально-маркированной лексики**

Существуют различные классификации национально-маркированной лексики: тематическая, синтаксическая, по временному признаку и т.д. Синтаксически национально-маркированную лексику можно разделить на

– слова (изба, сени, валенки);

–устойчивые словосочетания (поднять вопрос, закрыть тему);

– фразеологизмы (грызть гранит науки) (Яшина 2009: 192).

Если в основу классификации национально-маркированной лексики положен тематический признак, тогда классификация совпадает с классификацией реалий. Тематическая классификация, представленная, к примеру, С.Г.Томахиным, включает в себя следующие разделы:

– географические реалии;

– общественно-политические реалии;

– этнографические реалии;

– реалии системы образования, религии и культуры;

– ономастические реалии (Томахин 1997: 54).

К группе географических реалий относятся названия объектов физической географии, названия животных, растений. К группе общественно-политических реалий принадлежат названия органов и носителей власти, административно-политического устройства, явлений общественно-политической жизни. В группу этнографических реалий входит лексика из сферы быта: названия еды, напитков, одежды, жилья, мебели, предметов обихода, общественных заведений, транспорта, сферы культуры и искусства, единиц измерения и валюты.

С.И.Влахов и С.П.Флорин, помимо тематической классификации, предлагают классификацию по временному признаку – современные и исторические реалии, а также «местное деление» – внутренние и внешние реалии (Влахов, Флорин 1980: 57).

В данном исследовании мы опираемся на лингвострановедческую теорию слова и вслед за Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым выделяем в составе национально-маркированной лексики:

1.безэквивалентную лексику; и

2.фоновую (неполноэквивалентную) лексику (Верещагин, Костомаров: 1980).

В работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова представлена следующая классификация безэквивалентной и фоновой лексики**:**

1. Демократизмы – слова и словосочетания, выражающие понятия, появившиеся или возвращенные из пассивного лексического запаса вследствие общественного переустройства России после распада Советского Союза в 1991 г., и, в том числе, связанные с критикой прежней советской системы и ее пережитков: *авторитарный,* *командно-административный, антисоветчик, бартер, и т.д.*

2. Советизмы – слова, выражающие понятия, которые появились в результа­те Октябрьского переворота 1917 г.: *Верховный Совет, Советы народных депутатов, агитпункт, наказ избирателей и т.д.*

3. Наименование предметов и явлений традиционного быта: *щи, рассольник, ок­рошка*, *борщ, каша и т.д.*

4. Историзмы – слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов, например: *сажень, аршин, верста, золотник, фунт, пуд;* и т. д. Многие ис­торизмы относятся к исчезнувшим общественным институтам, к устаревшим тра­дициям, реалиям: *оброк, барщина, помещик, крепостной, дружина, воевода; кириллица, глаголица, уставное письмо; городничий, и т.д.*

5. Лексика фразеологических единиц: *вывести на чистую воду*, *узнать всю подноготную, бить баклуши, коломенская верста, валять ваньку* и т. д.

6. Слова из фольклора и из диалекта – фольклоризмы: *до­брый молодец, красна девица; не по дням, а по часам; суженый, судьбина; кудесник, чудо-юдо т.д.*

7. Слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д.: *тайга, базар, аркан, буран, тюбетейка, халат, папаха, кубанка и т.д.* Слова нерусского происхождения можно назвать дважды безэквива­лентными: изначально они не имели эквивалентов в русском языке, что обусловило их заимствование; в настоящий момент они не имеют эквивалентов с точки зрения иностранных языков по отношению к русскому (Верещагин, Костомаров 2005: 87).

По оценкам Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова безэквивалентная лексика русского языка составляет всего 6-7% от общего количества активно употребляемых слов, однако «она отражает самое существенное в национальной культуре и показывает глубокие корни отечественной истории и общественной жизни» (Верещагин, Костомаров 2005: 94). По их мнению, объем не­полноэквивалентной лексики установить практически невозможно. Итак, в данной главе мы рассмотрели различные классификации национально-маркированной лексики и определили, что в практической главе исследования будем использовать классификацию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова и выделим в составе национально-маркированной лексики безэквивалентную и фоновую лексику.

## **1.7. Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе**

В данном разделе мы рассмотрим различные переводческие трансформации и определим те приемы, которые используются для передачи безэквивалентных и фоновых лексических единиц, по классификации Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова.

При передаче национально-маркированной лексики мы не можем полагаться на данные двуязычных словарей, потому что национально-маркированная лексика представляет собой лексические единицы с нестандартной зависимостью от контекста (Казакова 2001: 15). Поскольку мы не можем полагаться на данные двуязычных словарей, мы вынуждены прибегать к различным переводческим трансформациям.

Переводческими трансформациями Я.И. Рецкер называет «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» (Рецкер 1998: 38). Переводческие трансформации исследовали В.Н. Комиссаров, Т.Р. Левицкая, Л.С. Бархударов, Т.А. Казакова, Л.К. Латышев, С.В. Тюленев. Ученые рассматривают различные виды переводческих трансформаций. Например, Л.С. Бархударов по формальным признакам выделяет перестановки, добавления, замены и опущения (Бархударов 1975:12).

Под перестановками понимается изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода. При заменах происходит изменение частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, а также лексические замены. Добавление подразумевает использование дополнительных слов, отсутствующих в тексте оригинала, при опущении некоторые слова при переводе опускаются (Бархударов 1975:12-25).

Т.А. Казакова объединяет все виды переводческих приемов в три группы: лексические, грамматические, стилистические трансформации (Казакова 2001: 51).

Как было написано выше, в нашем исследовании мы выделили две группы национально-маркированной лексики: безэквивалентную лексику и фоновую лексику. Рассмотрим переводческие трансформации для передачи безэквивалентной лексики и переводческие трансформации для передачи фоновой лексики. Для передачи безэквивалентной лексики мы используем переводческие (лексические) приемы перевода, обозначенные Т.А. Казаковой. Для передачи фоновой лексики мы используем переводческие приемы, обозначенные Я.И. Рецкером.

Т.А. Казакова описывает следующие лексические приемы для передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описание (экспликация), комментарий, смешанный (параллельный) перевод, нулевой перевод (Казакова 2001: 9). Рассмотрим их подробнее. Переводческая транскрипция – это передача формальным пофонемным воспроизведением безэквивалентного исходного слова с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова (например, Beatles – Битлз). Транслитерация – это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова (например, *match* – матч, progress– прогресс). Таким образом происходит заимствование слов из языка в язык. Транскрипция/транслитерация может использоваться в качестве компонента смешанного перевода, вместе с калькированием, семантическим переводом или переводческим комментарием (Казакова 2001: 30).

Калькирование – это воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка (Казакова 2001:49). Буквальный перевод позволяет сохранить семантическое содержание исходного слова. Русское слово *небоскреб* является калькой с американского *skyscraper, детский сад –* калька с немецкого *Kindergarten.* В результате использования приема калькирования появилось большое число разного рода заимствований в тех случаях, когда транслитерация была по каким-либо причинам неприемлема.

Транскрипция/транслитерация и калькирование применяются для передачи слов и словосочетаний устойчивых или универсальных значений, не зависимых от контекста, и потому имеющих одну и ту же форму и содержание в исходном и в переводящем языке (Казакова 2001: 31).

Описательный перевод (экспликация) заключается в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развёрнутого описания и, как правило, используется параллельно с транскрипцией и применяется при переводе терминов, уникальных объектов и т. п. Достоинством описательного перевода является наиболее полное раскрытие сути описываемого явления (Казакова 2001:61).

Комментарий как переводческий прием представляет собой более подробное, чем описание, объяснение значения данного исходного слова в широком контексте исходной культуры. Переводческий комментарий, как правило, выносится за пределы текста либо в сноску на той же странице, либо указывается в конце текста в качестве примечания (Казакова 2001:63).

Параллельный (смешанный) перевод заключается в использовании нескольких переводческих приемов, например, калькирования и описательного перевода (Казакова 2001: 34-45).

С. Влахов и С. Флорин выделяют еще один прием перевода безэквивалентной лексики – приблизительный перевод; и считают, что он применяется чаще, чем любой другой переводческий прием (Влахов, Флорин 1980:26). С помощью приблизительного перевода «удается передать предметное содержание реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит замена ожидаемого коннотативного эквивалента нейтральным по стилю, т. е. словом или сочетанием с нулевой коннотацией» (Влахов, Флорин 1980: 26). Существует несколько видов приблизительного перевода:

а) Принцип родовидовой замены заключается в том, что вместо видового понятия подставляется родовое, что позволяет приблизительно передать содержание реалии единицей с более широким (очень редко – более узким) значением. По сути, при замене вида родом, т.е. частного – более общим, переводчик прибегает к известному в теории перевода приему генерализации. В определенных условиях, можно генерализировать понятия *нарзан* и *боржоми* и перевести как *минеральная вода*; изба*, хата, сакля, коттедж – дом*, черевикии *чувяки, царвулы*и *лапти –* *обувь* (Влахов, Флорин 1980: 27);

б) Функциональный аналог (функциональная замена) – использование в переводе слов и словосочетаний, вызывающих у носителей переводящего языка такую же реакцию, как у носителей исходного языка. В работах А.Д.Швейцера этот вид приблизительного перевода имеет следующее определение: «элемент конечного высказывания, вызывающий сходную реакцию у русского читателя» (Швейцер 2012:51). Этот путь перевода безэквивалентной лексики позволяет заменить реалию, незнакомую читателю перевода, другой, знакомой: *съесть очпочмак – съесть пирожок.* в) Описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода используется, когда понятие, непередаваемое по каким-либо причинам транскрипцией, необходимо объяснить. Таким способом можно описать *армяк* как *одежду из грубой шерсти*, *кулебяку* как *изделие из теста с начинкой* и т. д.

Рассмотрим способы передачи фоновой лексики, к которой принадлежат понятийно эквивалентные слова двух языков, у которых при сопоставлении наблюдаются расхождения в лексическом фоне. Фоновые слова могут приобретать различные значения в зависимости от контекста. Если в контексте актуализируется национально-культурная семантическая доля лексического фона слова, его перевод требует применения особых переводческих трансформаций, суть которых заключается в замене переводимой лексической единицы словом или словосочетанием иной внутренней формы, актуализирующим ту слагаемую иностранного слова, которая подлежит реализации в данном контексте (Рецкер 2006: 12). В нашем исследовании при анализе способов передачи фоновой лексики мы будем опираться на классификацию Я.И. Рецкера, который выделяет семь разновидностей переводческих трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода (Рецкер 2006: 25).

Все перечисленные категории трансформаций, как указывает Я.И.Рецкер, являются универсальными и наблюдаются при переводе с любого языка на любой. Они основаны на универсальных формально-логических категориях, определяющих приемы логического мышления (Рецкер 2006:25). Дифференциация и конкретизация значений в переводе посредством сужения и генерализации значений используется, если объем одного понятия составляет часть объема другого понятия (Рецкер 2006: 27-29). Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. (Рецкер 2006:27-29). Прием смыслового развития может быть продиктован различием сочетаемости слов в английском и русском языке. Фразу *to stick one’s neck out* можно перевести как *подставить свою голову под удар*, чтобы сохранить образность и силу эстетического воздействия. Выражение *подставить под удар шею* не употребляется в русском языке, поэтому метонимическая замена логически оправдана. Крайней точкой приема смыслового развития является антонимический перевод. Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания (Рецкер 2006: 27-29).

Прием целостного преобразования является разновидностью смыслового развития, но при его применении не прослеживается логическая связь между конструкциями исходного и переводящего языков. Целостное преобразование может распространяться как на отдельный оборот, так и на все предложение, при этом преобразование происходит не частично, а комплексно и целостно. Фраза *keep off the grass* переводится как *по газонам не ходить*, фраза *угощайтесь* в переводе будет иметь вид *help yourself* (Рецкер 2006: 30).

Прием компенсации потерь означает замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это предоставляется удобным в соответствии с нормой русского языка. По словам Я. И. Рецкера, «утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом» (Рецкер 2006: 65). Компенсация может носить семантический или стилистический характер. Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой безэквивалентной лексикой.

Для перевода фоновой лексики мы выделяем из приемов, предложенных Я.И. Рецкером следующие приемы: генерализация значений, смысловое развитие, целостное преобразование и компенсация потерь (Рецкер 2006: 32).

При переводе национально-маркированной лексики переводчик придерживается определенной стратегии. Мы понимаем под стратегией потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение переводческих задач (Казакова 2006: 246). Л.Венути выделяет две противоположные стратегии перевода: доместикацию и форенизацию, эти термины означают сильную и слабую культурную адаптацию соответственно (Venuty 1998: 155-200). Л.Венути указывает на то, что в основе адаптации лежит приспособление отображения объективной действительности художественного произведения к социально-культурным нормам, принятым в культуре читателей перевода. Адаптируется в первую очередь то, что мешает пониманию оригинала. При использовании стратегии доместикации культура носителей исходного языка адаптируется к восприятию носителей переводящего языка: культурно-специфическое заменяется более общим (генерализируется) или сходным (используется функциональная замена), таким образом нивелируются различия культур (Venuty 1998: 155-160). Если переводчик придерживается стратегии форенизации, читатель погружается в культуру носителей исходного языка: культурные различия подчёркиваются с помощью использования транслитераций и калькирования (Venuty 1998: 155-160).

Как замечают С. Влахов и С. Флорин, достаточно часто культурная информация в тексте содержится в аллюзиях, намёках на известные носителям исходного языка события, литературные произведения и их героев, не знакомых носителям переводящего языка. Переводчикам в этих случаях приходится либо компенсировать «недостающее» содержание с помощью примечания, либо эксплицировать подразумеваемую информацию непосредственно в текст перевода (Влахов, Флорин 1980: 153). Для успешного выполнения этой задачи переводчик должен учитывать экстралингвистические факторы. Согласимся со словами С.Влахова и С.Флорина: «Хороший переводчик знает все о переводимой им книге, об отраженной в ней жизни народа, его культуре и быте» (Влахов, Флорин 1980: 154). Итак, проанализировав работы Т.А. Казаковой, С.Влахова и С.Флорина и Я.И. Рецкера, мы выделили следующие способы передачи национально-маркированной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описание (экспликация), комментарий, смешанный (параллельный) перевод, приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональная замена), нулевой перевод, генерализация значений, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация потерь.

Опираясь на теоретические основы изучения национально-маркированной лексики и способов ее передачипри переводе, мы будем исследовать безэквивалентную лексику с использованием филологических словарей и с применением контекстологического анализа. При анализе фоновой лексики по описанной схеме мы будем анализировать национально-маркированные лексические единицы, выделяя в их семантике национально-культурные фоновые семантические доли. Анализ и безэквивалентной, и фоновой лексики будет проведен по следующей схеме:

1. Определение семантических долей исходного слова;

1. Определение семантических долей переводческого соответствия;
2. Сопоставление семантических долей исходной лексической единицы и переводческого соответствия с целью определения, какая информация была передана при переводе, какая информация не была передана при переводе, и какая новая информация появилась в переводе.
3. Определение способа перевода;
4. Определение стратегии перевода, а именно: доместикация или форенизация.

# **Выводы по Главе 1**

1. В современном языкознании очевидна неразрывная связь языка, культуры и мышления. Национально-маркированные лексические единицы представляют собой языковые единицы, содержащие в себе информацию трех уровней: собственно языковую, культурологическую и когнитивную. Во-первых, национально-культурные лексические единицы представляют особый пласт лексико-семантической системы языка; во-вторых, в лексической семантике национально-маркированных лексических единиц можно определить национально-культурный компонент; и, в третьих, такие единицы указывают на особенности мыслительной категоризации в лингвокультурном сообществе.
2. Специфика семантической структуры национально-маркированных лексических единиц заключается в двуплановости семантической структуры: к собственно языковому значению добавляется культурный компонент значения.
3. Основой нашего исследования служит лингвострановедческая теория слова. Основными терминами данной теории являются следующие термины: лексическое понятие; семантическая доля; и лексический фон. Согласно лингвострановедческой теории слова, культурный компонент значения может входить или в понятие, или в лексический фон национально-маркированной языковой единицы. Основным способом семантизации (объективизации) лексического фона является работа с филологическими словарями.
4. В соответствии с лингвострановедческой теорией слова, можно предложить следующую классификацию национально-маркированной лексики, а именно национально-маркированная лексика представлена двумя типами лексических единиц: безэквивалентные лексические единицы и фоновые лексические единицы.
5. Основными возможными способами передачи национально-маркированной лексики могут быть следующие переводческие приемы: транслитерация/транскрипция, калькирование, описание (экспликация), комментарий, смешанный (параллельный) перевод, приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональная замена), нулевой перевод, генерализация значений, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация.

# **Глава 2. Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе**

В данной главе проанализированы способы передачи национально-маркированных лексических единиц, отобранных методом сплошной выборки из произведения «Мастер и Маргарита» М. Булгакова. В основе анализа лежат принципы изучения национально-маркированной лексики и способов ее передачипри переводе, представленные в Главе I. Согласно классификации Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова, мы разделяем национально-маркированную лексику на два класса, а именно: безэквивалентные лексические единицы и фоновые лексические единицы. Анализ безэквивалентной лексики будет осуществляться с использованием филологических словарей и с применением контекстологического анализа. При анализе фоновой лексики по описанной схеме мы будем анализировать национально-маркированную лексику, выделяя в семантике данных лексических единиц национально-культурные фоновые семантические доли. Анализ и безэквивалентной, и фоновой лексики будет проведен по следующей схеме:

1. Определение семантических долей исходного слова;
2. Определение семантических долей переводческого соответствия;
3. Сопоставление семантических долей исходной лексической единицы и переводческого соответствия с целью определения, какая информация была передана при переводе, какая информация не была передана при переводе, и какая новая информация появилась в переводе.
4. Определение способа перевода;
5. Определение стратегии перевода, а именно: доместикация или форенизация.

Данная глава состоит из двух разделов и имеет следующую структуру: 1. способы передачи безэквивалентной лексики; и 2. способы передачи фоновой лексики.

**2.1. Способы передачи безэквивалентной лексики**

В данном разделе будут проанализированы способы передачи безэквивалентных лексических единиц, представленных в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов. Безэквивалентная лексика– это лексические единицы, возникшие внутри определенной исторической общности людей. У безэквивалентных слов план содержания невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием. В содержание лексического понятия безэквивалентных слов входят национально-культурные семантические доли (Верещагин, Костомаров 1980). Иными словами, безэквивалентная лексика не имеет ни соответствующего понятия, ни денотата, ни лексической единицы в других языках. Анализ безэквивалентной лексики, представленный в практической главе, основан на тематической классификации С.Г. Томахина. К безэквивалентной лексике, согласно данной классификации, относятся следующие типы лексических единиц: ономастические реалии; географические реалии; общественно-политические реалии; этнографические реалии; и реалии системы образования, религии и культуры. Начнем анализ примеров с передачи ономастических реалий, а именно: топонимов.

### **2.1.1. Способы передачи топонимов**

Рассмотрим способы передачи ономастической реалии, а именно: топонима. В Примере 1 это топоним *Садовое кольцо.* Для передачи топонима в рассматриваемых нами переводах используются следующие переводческие приемы: транслитерация и функциональная замена; транслитерация и калькирование; калькирование.

Пример 1.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | …когда солнце, раскалив Москву, в сухом тумане валилось куда-то за **Садовое кольцо**, – никто не пришел под липы, никто не сел на скамейку, пуста была аллея (80, с. 98). |
| 1.Michael Glenny | …when Moscow glows in a dry haze as the sun disappears behind the **Sadovaya Boulevard** – yet no one had come out for a walk under the limes, no one was sitting on a bench, the avenue was empty (81. с.4). |
| 2. Diana Burgin,  Katherine  O' Connor | …when the sun had left Moscow scorched to a crisp and was collapsing in a dry haze somewhere behind **Sadovoye Ring,** no one came to walk out under the lindens, or to sit down on a bench, and the path was deserted (82, с. 2). |
| 3.Richard Pevear and Larissa Volokhonsky | … when the sun, having scorched Moscow, was collapsing in a dry haze somewhere beyond **Sadovoye** **Ring**, no one came under the lindens, no one saton a bench, the walk was empty (83, с.2). |
| 4. Hugh Aplin | … when the sun, having heated Moscow up to an unbearable degree, was toppling in a dry mist somewhere down beyond the **Garden Ring Road**, nobody had come along here under the lime trees, nobody had sat down on a bench: the avenue was empty (84, с. 3). |

Для семантизации лексической единицы (термин Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова) *Садовое кольцо* обратимся к источнику страноведческой информации. Согласно статье в издании «Москва. Энциклопедия», *Садовое кольцо* *– это кольцевая магистраль в центре Москвы* (Андреев 1997: 672). Исходя из представленной дефиниции, можно выделить две семантические доли: семантическая доля *кольцевая магистраль* и семантическая доля *магистраль в центре Москвы.* Проанализируем, как передан топоним в текстах перевода и переданы/утрачены ли данные семантические доли при переводе. В Переводе 1 используется смешанный перевод: транслитерация слова *Садовое* – *Sadovaya*, и приблизительный перевод слова кольцос использованиемфункциональной замены – *Boulevard*. В толковом словаре английского языка «Сambridge Dictionary» слово *boulevard* определяется как *a wide* [*road*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/road)*in a*[*city*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/city)*, usually with*[*trees*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sycamore)*on each*[*side*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/side)*or along the centre* (75). Понятие *boulevard* не содержит семантическую долю, которая соответствовала бы семантической доле *кольцевая магистраль*, поэтому данное переводческое соответствие не является функциональным соответствием исходной лексической единицы. В Переводах 2 и 3 также используется смешанный перевод: транслитерация и калькирование*Sadovoye Ring*. Рассмотрим значение многозначного слова *ring*, которое реализуется в данном контексте. В толковом словаре английского языка «Cambrige Dictionery» данное слово определено как *a circle of* *any material, or any group of things or people in a circular shape or arrangement* (75)*.* Семантическая доля, которая соответствовала бы семантической доле *магистраль,* в определении английского слова отсутствует. В Переводе 4 применено калькирование: *Garden Ring.* Важно отметить, чтонаименование *Садовое кольцо* является мотивированным, в 19 веке вдоль дороги находились сады (Андреев 1997: 672). Таким образом, в данном переводе сохраняются внетекстовые ассоциации. Также при переводе происходит экспликация семантики исходной языковой единицы с помощью добавления слова *road*для передачи имплицитно выраженной информации, понятной носителям языка и скрытой от англоязычных читателей. Данный перевод представляет собой функциональное соответствие исходной лексической единице. Название *Садовое кольцо* обладает сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии. Формальный подход к передаче данной безэквивалентной лексической единицы в Переводах 1,2,3 не способствовал семантизации названия для читателей перевода. В Переводе 4 с помощью экспликации исходного смысла название передано семантически более точно. Однако, передача данной лексической единицы с помощью калькирования лишила ее национально-культурной специфики, экзотического характера и адаптировала к восприятию англоговорящего читателя. Транслитерация топонима Садовое *кольцо* в переводах 1,2,3 характерна для стратегии форенизации, калькирование в переводе 4 характерно для стратегии доместикации. В следующем примере рассмотрим способы передачи топонима *Соловки.* В данном примере для передачи топонима используется параллельный перевод: транслитерация и семантическое добавление; транслитерация и переводческий комментарий.

Пример 2.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | – Взять бы этого Канта, да за такие доказательства года на три **в Соловки**! – совершенно неожиданно бухнул Иван Николаевич (80, с. 104). |
| 1.Michael  Glenny | "Kant **ought to be arrested and***given* three years **in Solovky asylum** for that "proof" of his!" Ivan Nikolayich burst out completely unexpectedly (81, с. 8). |
| 2. Diana Burgin, Katherine O' Connor | "This guy Kant ought **to get three years** **in Solovky** for proofs like that," blurted Ivan Nikolayevich completely unexpectedly (82, с. 7). |
| 3.Richard Pevear and Larissa Volokhonsky | “They ought to take this Kant and **give him a three-year** **stretch** **in Solovki** for such proofs!” Ivan Nikolaevich plumped quite unexpectedly (83, с. 8). |
| 4. Hugh Aplin | “This Kant should be **taken and sent to Solovki** for two or three years for such proofs!” Ivan Nikolayevich blurted out quite unexpectedly (84, с. 7). |

Рассмотрим, что означает название *Соловки* в лингвострановедческом источнике информации. В издании «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» *Соловки* – это разговорное именование Соловецких островов, расположенных в Белом море (Прохоров 2009: 656). Однако, для понимания смысла, имплицитно выраженного в данном контексте с помощью лексической единицы *Соловки*, необходимо обладать дополнительными знаниями. В издании «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» указано, что на Большом Соловецком острове находится Соловецкий монастырь, который на протяжении веков был местом ссылки и заключения государственных преступников. В 20-40 годы XX века здесь находился «Соловецкий лагерь особого назначения» (СЛОН), где отбывали ссылку политзаключенные (Прохоров 2009:657). В оригинальном художественном произведении в приведенном контексте имплицитно выражен следующий смысл: *на Соловках находится* *лагерь для заключенных*. На основании анализа словарной статьи мы выделяем в семантике лексической единицы *Соловки* семантическую долю *лагерь для заключенных*. Рассмотрим, как топоним *Соловки* и семантическая доля *лагерь для заключенных* передается в переводе. В Переводе 1 для передачи лексической единицы *Соловки* используется транслитерация, а актуализация семантической доли *лагерь для заключенных* происходит с помощью семантического добавления: в тексте перевода присутствуют слова, отсутствующие в оригинале: *arrested* и *asylum.* Рассмотрим значение слова *asylum* в толковом словаре английского языка «Сambridge Dictionary»: 1. *the protection granted by a state to someone who has left their home country as apolitical refugee. 2. an institution for the care of people who are mentally ill* (75)*.* Семантическая доля, соответствующая семантической доле *лагерь для заключенных,* в данном понятии отсутствует, а смысл, выраженный лексической единицей *Соловки,* передан с искажением. В Переводе 2 используется параллельный перевод: транслитерация и развернутый переводческий комментарий в конце книги, предоставляющий читателю перевода необходимые для понимания данного текста знания: *Solovki – the nickname given to a famous prison in the north of Russia on the Solovetsky Islands in the white Sea* (82, с. 342)*.* Перевод 3 осуществлен с помощью транслитерации, семантического добавления *give him a three year stretch* и переводческого комментария.Рассмотрим значение многозначного слова *stretch,* которое актуализируется в данном контексте. Согласно толковому словарю английского языка «Cambridge Dictionary», *stretch – a period of time that a criminal spends in prison* (75)*.* Следовательно, данное семантическое добавление имплицитно передает в переводе семантическую долю *лагерь для заключенных*. Более того, в Переводе 3 представлен переводческий комментарий в конце книги: *Solovki – a casual name for the Solovetsky Special Purpose Camps located on the site of a former monastery on the Solovetsky Islands in the White sea* (83, с. 499). В Переводе 4 используется транслитерация и переводческий комментарий в конце книги. Языковая единица *Соловки* не семантизируется лексическими средствами непосредственно в тексте перевода, но в конце книги приводится переводческий комментарий. *Solovki: the popular name for the prison camp established at the Solovetsky Monastery on an island in the White Sea* (84, с. 398)*.* В данном переводе отсутствие экспликации подразумеваемого смысла непосредственно в тексте ведет к затруднению восприятия текста читателями перевода, тем не менее, переводческие комментарии представляют собой способ компенсации смысловых потерь при переводе и способствуют более полной передаче национально-культурной информации при переводе. Транслитерация и семантическое добавление для экспликации смысла, выраженного исходной лексической единицей, использованные в Переводах 1,2,3, характерны для стратегии доместикации. В Переводе 4 использована транслитерация без семантизации реалии в тексте перевода, что характерно для стратегии форенизации. Всего в нашем исследовании было рассмотрено 15 топонимов, что составляет 28% от всех исследованных безэквивалентных лексических единиц. На основании исследования можно сделать вывод, что для передачи топонимов чаще всего используется транслитерация и параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий в конце текста перевода. **2.1.2. Способы передачи этнографических реалий** Рассмотрим способы передачи в переводе безэквивалентной лексической единицы: этнографической реалии *дача.* В данном примере для передачи этнографической реалии используется транслитерация.

Пример 3.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Естественно, что **дачи** получили наиболее талантливые из нас (80, с. 158) |
| 1.Michael Glenny | Naturally the **dachas** are allocated to those with the most talent (81, с. 54). |
| 2.Diana Burgin,  Katherine O' Connor | It is natural that the most talented people got **dachas** (82, с.48) |
| 3.Richard Pevear and  Larissa Volokhonsky | Naturally, it’s the most talented of us that got the **dachas** (83, с. 68) |
| 4.Hugh Aplin | It is natural that the **dachas** were given to the most talented among us (84, с 55). |

Рассмотрим значение слова *дача* в толковом словаре русского языка Д.Н.Ушакова: *дача –* *загородный дом для летнего проживания и отдыха городских жителей* (75)*.* В составе понятия *дача* мы выделяем семантическую долю *загородный дом*, семантическую долю *дом для летнего проживания,* семантическую долю *дом для проживания городских жителей,* семантическую долю *дом для отдыха городских жителей.* В Переводе 1 безэквивалентная лексическая единица *дача* не семантизируется, осуществлен перенос лексемы в текст перевода с помощью транслитерации. В Переводе 2 также используется только транслитерация лексемы. В Переводе 3 используется параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий в конце книги. В комментарии для англоязычного читателя семантизируется понятие *дача: the Russian dacha (pronounced da+tcha) is a summer country house* (83, с. 508).В комментарии отражена семантическая доля *загородный дом* и семантическая доля *дом для летнего проживания.* Семантическая доля *дом для отдыха городских жителей* в комментарии не отражена. В Переводе 4 используется только транслитерация. В Примере 3 во всех переводах безэквивалентная лексическая единица *дача* передается с помощью транслитерации, поскольку в подлиннике на ней сосредоточено внимание, она является носителем интенсивной семантической нагрузки. Использование транслитерации в Переводах 1,2,3,4 характерно для стратегии форенизации. Интересно отметить, что в других контекстах в текстах переводов безэквивалентное слово *дача* было передано с помощью других переводческих приемов. В Примере 4 для передачи реалии *дача* используются транслитерация, генерализация и параллельный перевод: транслитерация и семантическое добавление.

Пример 4.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | А в июле, когда вся семья **на даче**, а вас неотложные литературные дела держат в городе (80, с. 156). |
| 1.Michael Glenny | And in July when the whole family is **in the country** and pressing literary business is keeping you in town (81, с. 52). |
| 2.Diana Burgin,  Katherine O' Connor | And in July when the whole family is **away at the dacha** and pressing literary matters keep you in the city (82, с. 46). |
| 3.Richard Pevear and Larissa Volokhonsky | And in July when the whole family is **in the country** and you are kept in the city by urgent literary business (83, с. 66). |
| 4.Hugh Aplin | And in July when the whole family is **at the dacha** and urgent literary matters are keeping you in town (84, с. 53). |

В Переводах 1 и 3 реалия *дача* опущена, для передачи смысла, выраженного языковой единицей исходного языка, использовано английское словосочетание с более общей семантикой *in the country.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionar*y*»слово *country* означает *land that is not in towns, cities, or industrial arias* (75). Таким образом, с помощью слова *country* имплицитно выражена семантическая доля *загородный дом*. Семантическая доля *дом для летнего проживания,* семантическая доля *дом для проживания городских жителей,* семантическая доля *дом для отдыха городских жителей* в Переводах 1 и 3 не отражены. В Переводах 1,3 использован переводческий прием генерализация. В Переводе 2 реалия *дача* передана с помощью параллельного перевода: транслитерации и семантического добавления. Для передачи смысла, имплицитно выраженного исходной лексической единицей, а именно: *семья находится не в городе,* используется семантическое добавление *away.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionar*y*»слово *away* означает*: to or at a distance from a particular place, person or thing* (75)*.* В Переводе 4 используется только транслитерация, семантизация слова *dacha* отсутствует. В данном примере в Переводах 1 и 3, текст адаптирован к восприятию носителей переводящего языка, использован переводческий прием генерализации, что является характерной чертой применения переводческой стратегии доместикации. В Переводах 2 и 4 использована транслитерация, что является характерной чертой переводческой стратегии форенизации. Рассмотрим перевод этнографической реалии в Примере 5: название пищи *баланда*. При передачи этнографической реалии использовался нулевой перевод и функциональная замена.

Пример 5.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Чего вам зря здесь сидеть? Охота была эту **баланду** хлебать (80, с. 285). |
| 1. M. Glenny | Why waste your time sitting here? Own up and you can all go home (81, с. 158). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | Why sit here for nothing? Who wants to eat this filthy**gruel**(82, с. 141)***.*** |
| 3.R. Pevear and L. Volokhonsky | What is the point of sitting here? Who wants to slop upthis**swill *(***83, с.208). |
| 4. H. Aplin | Why should you sit here to no purpose? Who wants to eat this**skilly**(84, с.157)***.*** |

В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова слово *баланда* означает: *жидкая, невкусная похлебка* (72). У слова есть стилистическая помета: используется в разговорной речи. Слово является эмотивно отягощенным. Исходя из словарной дефиниции, мы выделяем в понятии баланда две семантические доли: семантическую долю *жидкая похлебка,* и семантическую долю *невкусная похлебка*. Однако, у носителей русского языка слово *баланда* вызывает устойчивые ассоциации с тюрьмой. Данная устойчивая ассоциация зафиксирована в словаре: словосочетание *тюремная баланда* представлено в иллюстративной части словарной статьи как пример употребления слова *баланда* (72)*.* На основе анализа иллюстративной части словарной статьи мы выделяем в семантике лексической единицы *баланда* фоновую семантическую долю *тюремная еда*. Анализ контекста употребления слова *баланда* в оригинальном тексте художественного произведения позволяет сделать вывод о том, что в данном контексте актуализируется фоновая семантическая доля *тюремная еда*. В Переводе 1 реалия опускается, используется нулевой перевод. В Переводе 2 передача реалии осуществляется с помощью лексической единицы *gruel.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» слово *gruel* означает *a cheap simple food made, especially in the past, by boiling oats with water or milk* (75)*.* Слово *gruel* имеет словарное соответствие в русском языке и переводится как *каша* (71, с. 145). Семантическая доля *жидкая похлебка,* семантическая доля *невкусная похлебка* при данном способе перевода не переданы.Анализ контекстов употребления слова *gruel* в Интернет не выявил наличия в лексическом фоне данного слова семантической доли, соответствующей семантической доле *тюремная еда*. Фоновое значение исходной единицы не передано в Переводе 2. В Переводе 2 использован приблизительный перевод, а именно: функциональная замена. Рассмотрим Перевод 3. В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» слово *swill* означает *kitchen refuse and scraps of waste food mixed with water for feeding to pigs* (75). При данном способе перевода имплицитно передается семантическая доля *невкусная похлебка*.Анализ контекстов употребления слова *swill* в английском языке не выявил наличия фоновой семантической доли, соответствующей семантической доле *тюремная еда,* однако данное слово также является эмоционально окрашенным. Таким образом, в Переводе 3 использован приблизительный перевод: функциональная замена; и семантическая доля *невкусная похлебка* передана. Фоновая семантическая доля *тюремная еда* в переводе не передана, но передано эмоционально-экспрессивное значение. Можно предположить, что в результате такого переводческого решения у читателя перевода возникает схожая эмоциональная реакция и когнитивно-образные процессы в сознании. Рассмотрим Перевод 4. Слово *skilly в* толковом словаре английского языка *«*Cambridge Dictionary»означает *thin broth, typically made from oatmeal and water and flavoured with meat* (75)*.* Слово является историзмом. В научном издании «The Oxford Companion to Ships and the Seа» указано: *it was often the basic food of prisoners of war* (Kemp 2007:224)*.* Таким образом, в семантике слова *skilly* содержится фоновая семантическая доля *food of prisoners*. В Переводе 4 использован приблизительный перевод: функциональная замена, при этом передана понятийная национально-культурная семантическая доля *жидкая* *похлебка* и фоновая семантическая доля *тюремная еда*. В Переводе 1 для передачи безэквивалентной лексической единицы *баланда* использован нулевой перевод, реалия опущена. В Переводах 2,3,4 использован приблизительный перевод: функциональная замена. Указанные способы переводахарактерны для стратегии доместикации. Рассмотрим способы передачи этнографической реалии *нарзан* – слова нерусского происхождения, так называемого дважды безэквивалентного слова, заимствованного в русский язык. При передаче реалии использовались переводческие приемы: транслитерация, функциональная замена, смешанный перевод: транслитерация и семантическое добавление.

Пример 6.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Дайте **нарзану** - попросил Берлиоз (80, с. 98). |
| 1.M. Glenny | “A glass of **lemonade,** please,” said Berlioz (81, с.3). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | “Give me some **Narzan water**,” said Berlioz (82, с.3). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | “Give us **seltzer**,” Berlioz asked (83, с. 3). |
| 4.Hugh Aplin | “**Narzan,** please,” requested Berlioz (84, с. 3). |

Слово *нарзан,* согласно краткому этимологическому словарю В.В. Шанского, является заимствованием из кабардинского языка, и в буквальном переводе означает «напиток богатырей» (73, с. 221). В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова *нарзан* – *углекислая минеральная лечебная вода, по названию источника в Кисловодске* (72). На основе словарной дефиниции в понятии *нарзан* можно выделить семантическую долю вода *из источника в Кисловодске*, семантическую долю *углекислая вода*, семантическую долю *лечебная вода*, семантическую долю *минеральная вода.* Рассмотрим, как этнографическая реалия *нарзан* передается в переводе. В Переводе 1 перевод осуществлен с помощью лексической единицы *lemonade*. В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *lemonade –* a *drink made with the juice of lemons, water, and sugar* (75). Семантическая доля *вода из источника в Кисловодске*, семантическая доля *углекислая вода*, семантическая доля *лечебная вода* в переводе не переданы. В Переводе 1 используется приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 2 для передачи реалии используется транскрипция и семантическое добавление *water* для семантизации реалии в тексте перевода. Транскрипция в переводе осуществлена с учетом норм переводящего языка, название пишется с прописной буквы *Narzan water,* в русском языке названия минеральных вод пишутся со строчной буквы: нарзан, боржоми, ессентуки 17. В Переводе 3 этнографическая реалия *нарзан* передается с помощью лексической единицы *seltzer*. Слово *seltzer* имеет германское происхождение. В словаре «Longman Dictionary English of Contemporary English»указана этимология слова: в XIX веке наименование Seltzerиспользовалось для обозначения источника минеральной воды, находящегося поблизости от деревни *Seltzer* в Германии (77, с. 450). Создается впечатление, что реалия из русской культуры *нарзан* передана с помощью реалии из немецкой культуры *Seltzer*. Однако, дальнейший анализ показывает, что у слова *Seltzer* изменилась семантика, произошел переход имени собственного в имя нарицательное. Согласно «Longman Dictionary of Contemporary English»*,* позднее на всей территории Западной Европы и Северной Америки данным словом стала называться любая газированная вода, независимо от региона ее производства (77, с. 450). В толковом словаре английского языка «CambridgeDictionary» *seltzer* означает *mineral water with bubbles* (75). В Переводе 3 передана семантическая доля *минеральная вода.* В Переводе 3 использован приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 4 реалия *нарзан* передается с помощью транскрипции без семантизации понятия непосредственно в тексте перевода, однако, в конце книги приводится переводческий комментарий: *narzan – sparkling mineral water* (84, с. 497). В данном комментарии не отражены семантическая доля *вода из источника в Кисловодске*, семантическая доля *углекислая вода*, семантическая доля *лечебная вода.* В Переводе 4 использован параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий. Примененные переводческие приемы позволяют сделать вывод, что Переводы 1,3 выполнены в соответствии со стратегией доместикации, а Переводы 2,4 в соответствии со стратегией форенизации. Всего в нашем исследовании было рассмотрено 20 этнографических реалий, что составляет 38% от всех исследованных безэквивалентных лексических единиц. На основании исследования можно сделать вывод, что для передачи этнографических реалий чаще всего используется приблизительный перевод: функциональная замена, реже используется транслитерация и параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий в конце текста перевода. В исследованном материале при передаче этнографических реалий не использовался прием калькирования.

### **2.1.2. Способы передачи общественно-политических реалий**

Рассмотрим, как передается в переводе безэквивалентная лексическая единица: общественно-политическая реалия *кулак,* употребленная в оригинальном тексте в форме диминутива. При передачи данной реалии использовались следующие переводческие приемы: транслитерация, и параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий.

Пример 7.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Типичный **кулачок** по своей психологии (80, с. 168). |
| 1. M. Glenny | A typical **kulak** mentality (81, с. 64). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | He has a typical **kulak** mentality (82, с.54). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | Psychologically, a typical **little kulak**(83, с. 74). |
| 4.H. Aplin | A typical **petty kulak** in his psychology (84, с.65). |

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегова слово *кулак* означает *зажиточный крестьянин, эксплуатирующий односельчан* (68, с. 267)*.* На основании словарной дефиниции в понятии *кулак* можно выделить семантическую долю *зажиточный крестьянин* и семантическую долю *крестьянин, эксплуатирующий односельчан*. В иллюстративной части статьи приведены примеры употребления данного слова: *кулаки – богатые крестьяне, которые угнетают чужой труд. Уничтожить кулаков как класс* (68, с. 267)*.* Из приведенных примеров следует, что отношение к кулакам в советской России было резко отрицательным. В семантику слова входит семантическая доля *классовый враг*. Слово *кулак* употребляется в тексте в форме диминутива *кулачок.* Анализ контекста показывает, что в данном примере уменьшительно-ласкательный суффикс вносит в основное значение слова добавочные эмоционально-экспрессивные оттенки значения уничижения, а не уменьшительности, сочувствия или ласкательности. Рассмотрим, как безэквивалентная лексическая единица *кулак* и субъективно-оценочное значение уничижения передается в переводе. В Переводе 1 реалия *кулак* передается с помощью транслитерации без семантизации понятия в тексте перевода или с помощью переводческого комментария. Семантическая доля *зажиточный крестьянин* и семантическая доля *крестьянин, эксплуатирующий односельчан*, в Переводе 1 не переданы. Фоновая семантическая доля *враг народа* в переводе также не отражена. Субъективно-оценочное значение уничижения не передано. В Переводе 2 используется параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий в конце книги: *kulak – reach peasant (*82, с. 342*).* В данном определении комментарии не отражена семантическая доля *крестьянин, эксплуатирующий односельчан.* Фоновая семантическая доля *классовый враг* в Переводе 2 не передана; субъективно-оценочное значение уничижения также не передано*.* В Переводе 3 используется параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий в конце книги: *kulak refers to the class of wealthy peasants, which Stalin ordered to liquidate in 1930* (83, с. 304).При данном способе семантизации реалии *кулак* не передается семантическая доля *крестьянин, эксплуатирующий односельчан.* Фоновая семантическая доля *классовый враг* в Переводе 3 не передана. Диминутив передается с помощью лексической единицы *little kulak*. Рассмотрим значение слова littleв толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary»*: small in size or amount* (75)*.* Словосочетание *little kulak* передает субъективно-оценочное значение: малый размер или объем, а не значение уничижительности, что искажает смысл, выраженный лексической единицей исходного текста. В Переводе 4 для передачи безэквивалентной лексической единицы *кулак* используется только транслитерация. Семантизация понятия *кулак* в Переводе 4 отсутствует. Для передачи диминутива используется словосочетание *petty kulak.* Рассмотрим значение слова *petty* в толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary»: *not important and not worth giving attention to* (75)*.* Словосочетание *petty kulak* передает субъективно-оценочное значение уничижения*.* В Переводах 1,2,3,4 общественно-политическая реалия *кулак* передается с помощью транслитерации, что характерно для стратегии форенизации.В следующем примере рассмотрим способ передачи общественно-политической реалии *вредитель.* При передаче данной реалии использовались переводческие приемы: функциональная замена; параллельный перевод: родовидовая замена и переводческий комментарий.

Пример 8.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | –Здорово, **вредитель**! - злобно и громко ответил Иван (80, с. 167). |
| 1. M. Glenny | Hello, you **quack**! said Ivan loudly and viciously (81, с. 63). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | Hello, you **wrecker!** Replied Ivan in a loud, angry voice (82, с. 56). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | Greetings, **saboteur!** Ivan replied spitefully and loudly (83, с. 79). |
| 4. H. Aplin | Hi there, **wrecker!** Replied Ivan maliciously and loudly (84, с. 64). |

В толковом словаре Д.Н. Ушакова слово *вредитель* означает *контрреволюционер, наносящий советскому государству экономический и политический вред с целью подорвать его мощь и подготовить антисоветскую интервенцию* (72)*.* На основании словарной дефиниции в понятии лексической единицы *вредитель* можно выделить семантическую долю *контрреволюционер,* семантическую долю *человек, наносящий советскому государству экономический вред,* семантическую долю *человек, наносящий советскому государству политический вред,* семантическую долю *человек, имеющий целью подорвать мощь государства,* семантическую долю *человек, имеющий целью подготовить антисоветскую интервенцию*. В Переводе 1 реалия вредитель передается с помощью лексической единицы *quack.* Слово *quack* в толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary»означает *a person who dishonestly pretends to have medical skills or knowledge* (75)*.* У слова есть стилистическая помета*: disapproving.* Между словами *вредитель* и *quack* не прослеживается семантическое сходство на уровне их словарных определений из толковых словарей. Национально-культурные семантические доли, составляющие предметно-логическое значение слова *вредитель,* в переводе не переданы, однако переводчик передал эмоционально-экспрессивное значение: слова *вредитель* и *quack* имеют ярко выраженную отрицательную оценку. В Переводе 1 использован приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 2 реалия *вредитель* передается с помощью лексической единицы *wrecker.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *wrecker – a person or thing that wrecks something* (75)*.* На основании словарной дефиниции можно сказать, что слово *wrecker* является словом с более широкой семантикой,чем слово *вредитель.* В данном переводе передана семантическая доля *человек, наносящий вред*.В Переводе 2 в конце книги помещен переводческий комментарий: *wrecker* – *a key political codeword for the period, meaning a person who actively worked against the regime, damaging equipment and etc. not unlike the similar to «saboteur*» (82, с. 342). В комментарии имплицитно представлена семантическая доля *контрреволюционер* и семантическая доля *человек,* *наносящий экономический вред государству*, однако не отражены семантическая доля *человек,* *наносящий политический вред советскому государству,* семантическая доля *человек,* *подрывающий мощь государства* и семантическая доля *человек,* *готовящий антисоветскую интервенцию.* В Переводе 2 используется параллельный перевод: родовидовая замена и переводческий комментарий*.* В Переводе 3 слово вредительпередается как *saboteur.* В толковом словаре английского языка *«*Cambridge Dictionary» *saboteur – a person, who sabotages something* (74). Лексическая единица *saboteur* обладает более широкой семантикой, чем лексическая единица *вредитель.* Национально-культурные семантические доли понятия *вредитель* непосредственно в тексте перевода не переданы. Чтобы семантизировать то значение, которое слово *saboteur* имеет в контексте данного художественного произведения, в конец книги помещен развернутый переводческий комментарий. *Saboteur – standard term from Soviet mass campaigns against “enemies of the people”. Anyone thought to be working against the aims of the ruling party could be arrested as a saboteur* (83, с.504).В комментарии имплицитно представлены следующие семантические доли:семантическая доля *контрреволюционер* и семантическая доля *нанесение советскому государству экономического и политического вреда.* Не переданысемантическая доля *подрыв мощи государства* и семантическая доля *подготовка антисоветской интервенции*. В Переводе 3 используется параллельный перевод: родовидовая замена, и переводческий комментарий. В Переводах 2 и 3 предметно-логическое значение реалии *вредитель,* представленное в комментариях в конце текстов,передано не в полном объеме. В Переводе 4 для передачи реалии *вредитель,* как и в Переводе 2,используется слово с более широкой семантикой *wrecker.* Переводческий комментарий отсутствует. В Переводе 4 осуществлен приблизительный перевод: родовидовая замена. В Переводах 1,2,3,4 для передачи реалии *вредитель* используется приблизительный перевод: функциональная и родовидовая замена, что является характерной чертой стратегии доместикации.

В Примере 9 рассмотрим способы передачи общественно-политической реалии *вытрезвитель.* При передаче реалии используются переводческие приемы: функциональная замена и описательный перевод.

Пример9.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Ну, где же ему быть, натурально, в**вытрезвителе** (80, с. 267). |
| 1.M. Glenny | In **the police cells*,*** of course, being sobered up (81, с.177). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | Naturally, in a **drunk tank** (82, с. 159). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | In **a** **sobering-up cell**, naturally (83, с. 191). |
| 4.H. Aplin | Naturally, **at the sobering-up station** (84, с.178). |

Рассмотрим значение слова *вытрезвитель* в толковом словаре Д.Н. Ушакова: *учреждение санитарно-медицинского характера для вытрезвления пьяных* (72). На основании словарной дефиниции в понятии *вытрезвитель* можно выделить семантическую долю *учреждение санитарно-медицинского характера* и семантическую долю *учреждение для вытрезвления пьяных.* В Переводе 1 реалия *вытрезвитель* передается с помощью лексической единицы *poliсе cell.* В толковом словаре английского языка *«*Cambridge Dictionary» словосочетание *poliсе cell* означает *a small secure room in a police station where criminals are detained temporarily* (75). Между словами *вытрезвитель* и *poliсе cell* отсутствует семантическое сходство на уровне их словарных определений из толковых словарей. В Переводе 1 не передана семантическая доля *учреждение санитарно-медицинского характера*. Семантическая доля *учреждение для вытрезвления пьяных* передается в Переводе 1 имплицитно с помощью семантического добавления *being sobered up,* однако, смысл, выраженный лексическими единицами исходного языка, в переводе искажен, не передана семантическая доля *учреждение санитарно-медицинского характера.* В Переводе 1 для передачи безэквивалентной лексической единицы *вытрезвитель* используется функциональная замена и семантическое добавление. В Переводе 2 для передачи реалии *вытрезвитель* используется лексическая единица *drunk tank.* В толковом словаре английского языка *«*Cambridge Dictionary» словосочетание *drunk tank* означает *a cell in a police station where people who are drunk can be kept* (75)*.* В Переводе 2 отражена семантическая доля *учреждение для вытрезвления пьяных,* однако, *вытрезвитель* является *учреждением санитарно-медицинского характера* и не имеет отношения к полиции. В Переводе 2 смысл, выраженный лексической единицей *вытрезвитель,* передан с искажением. В Переводе 2 используется приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 3 используется словосочетание *sobering-up cell.* Поиск контекстов употребления данного словосочетания в Интернет показал, что словосочетание *sobering-up cell* отсутствует в толковых словарях английского языка и в англоязычных текстах. Рассмотрим значение слова *cell* в толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary»*: cell – a small room with not much of furniture especially in a prison or a monastery or convent* (75). *Слово cell* является словом с широкой семантикой и может быть связано с понятием вытрезвитель (*учреждение санитарно-медицинского характера)* как часть и целое*.* В основе описания понятия *вытрезвитель* как *sobering-up cell* лежит прием смыслового развития. Рассмотрим значение слова *sobering-up* в толковом словаре *«*Cambridge Dictionary»: *sobering-up* – *to become less drunk or to make someone become less drunk* (75)*.* С помощью лексической единицы *sobering-up* передается семантическая доля *вытрезвление пьяных.* В Переводе 3 посредством описания передана семантическая доля *учреждение для вытрезвления пьяных.* Семантическая доля учреждение *медицинского характера* в переводе не передана.В Переводе 3 использован описательный перевод. В Переводе 4 для передачи смысла, выраженного лексической единицей *вытрезвитель*, используется словосочетание *the sobering-up station*. Поиск контекстов употребления данного словосочетания в Интернет показал, что словосочетание *sobering-up station* отсутствует в толковых словарях английского языка и в англоязычных текстах. Рассмотрим значение слова *station* *в* толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary»*: a building or place used for a particular service or type of work: a fire/police/polling station* (75)*.* Слово *station* является словом с более общей семантикой, понятие *вытрезвитель* может быть передано в переводе как *station,* в данном случае использован прием генерализации. Семантическая доля *вытрезвление пьяных* передается с помощью языковой единицы *sobering-up.* Таким образом в Переводе 4 передана семантическая доля *учреждение для вытрезвления пьяных.* Семантическая доля *учреждение санитарно-медицинского характера* в Переводе 4 не передана. В Переводе 4 для передачи реалии *вытрезвитель* использован описательный перевод.

В данном примере использование функциональной замены в Переводах 1,2 является характерной чертой стратегии доместикации, а использование описательного перевода в Переводах 3,4 говорит о стратегии форенизации, поскольку в этих переводах сообщается о существовании явления, отсутствующего в культуре читателей перевода.

В целом, в ходе выполнения работы нами было рассмотрено 8 общественно-политических реалий, что составляет 16% от всех исследованных безэквивалентных лексических единиц. На основании исследования можно сделать вывод, что чаще всего общественно-политические реалии передаются в переводе с помощью приблизительного перевода: функциональной замены и родовидовой замены, реже используется описательный перевод и транслитерация. В ходе исследования не выявлено случаев передачи общественно-политических реалий с помощью переводческого приема калькирования.

### **2.1.3. Способы передачи реалий системы образования, религии и культуры**

Рассмотрим способы передачи в переводе реалии системы образования, религии и культуры: слова *покой.* В примере 10 в тексте встречается слово-анахронизм *покой* в значении *название буквы старославянской азбуки.* Для передачи данной реалии были использованы нулевой перевод; функциональная замена; параллельный перевод: транслитерация, семантическое добавление, переводческий комментарий.

Пример 10.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | …в большом шестиэтажном доме, **покоем** расположенном на Садовой улице (80, с. 176). |
| 1. M. Glenny | In a big six-storey block of flats on Sadovaya Street (81, с.71). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | In a large six-storey building on Sadovaya Street (82, с.62). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | …in a big six-storeyed **U-shaped** **building**on Sadovaya Street (83, с. 81). |
| 4. H. Aplin | …in a large six-storey building **shaped like the letter pokoi**on Sadovaya Street (84, с. 72). |

В словаре русского языка Д. Н. Ушакова приводится следующее значение слова *покой –* *старинное название буквы «П»* (72). Исходя из данной словарной дефиниции, можно сделать вывод, что *расположение покоем* означает *расположение буквой* *П*, семантическая доля, которая должна быть передана в переводе – *расположение буквой П.* В Переводах 1, 2 реалия *покой* опущена, применен нулевой перевод. В Переводе 3 для передачи смысла, выраженного исходной лексической единицей, используется словосочетание *U-shaped building.* Анализ изображений расположения зданий, найденных по запросу *U-shaped building* в Интернет, позволяет сделать вывод, что данный перевод приблизительно передает семантическую долю – *здание, расположенное буквой П,* нивелируя различия культури заменяя культурно-специфическое сходным и типичным для культурной среды читателей перевода. В Переводе 3 используется приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 4 реалия *покой* передается с помощью транскрипции и семантического добавления *the letter,* а также переводческого комментария в конце книги*.* При данном способе перевода не происходит семантизация реалии в тексте перевод*,* но в конце текста представлен переводческий комментарий. *Pokoi: this refers to the letter that in Russian script looks like this: П* (83, с. 401)*.* В комментарии допущена неточность: в современной азбуке буква *покой* отсутствует, слово *покой* в значении *буква алфавита* является анахронизмом. В данном случае транслитерация реалии-анахронизма в переводе осложняет восприятие текста, и усугубляет «налет иностранности» в тексте перевода. Приемы перевода, использованные для передачи реалии *покой в* Переводах 1,2,3 (нулевой перевод, функциональная замена) характерны для стратегии доместикации. Перевод 4, в котором использовался параллельный перевод: транслитерация, семантическое добавление и переводческий комментарий, выполнен в соответствии со стратегией форенизации. Рассмотрим способы передачи реалии системы образования, религии и культуры, а именно мифонима *леший* в Примере 10. Реалия *леший* передается с помощью следующих переводческих решений: приблизительный перевод: функциональная замена; описательный перевод. Пример 11.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | – Да ну тебя **к лешему*,*** скаред! Я пошутила…–и пошла вниз (80, с. 330). |
| 1.M. Glenny | “O, **go to hell**, you old miser! I was only joking…” and she went on downstairs (81, с. 196). |
| 2.Diana Burgin,  K. O' Connor | “**Go to hell**, you old skinflint! I was just joking…” and she started down the stairs (82, с. 207). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | “**To the hairy devil with you**, skinflint! I was joking…” and she went downstairs (83, с. 185). |
| 4. H. Aplin | “**Oh, go to the devil**, you old skinflint. I was joking…” and she went downstairs (84, с. 195). |

Согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова, слово *леший* означает *в русской народной мифологии – сверхъестественное существо, живущее в лесу* (72)*.* На основании данной словарной дефиниции в понятии *леший* можно выделить семантическую долю *существо из русской мифологии,* семантическую долю *сверхъестественное существо,* семантическую долю *существо, живущее в лесу*. В словарной статье указано, что слово используется в качестве бранного слова и входит в состав многих фразеологизмов. Например, выражение *иди ты к лешему* используется в значении *убирайся* (72). У выражения есть стилистическая помета – просторечное. В Переводах 1 и 2 в качестве единицы перевода рассматривается не безэквивалентное слово *леший,* а выражение *да ну тебя к лешему*, которое передается выражением go *to hell.* В толковом словаре английского языка *«*Cambridge Dictionary» выражение *go to hell* имеет следующее значение – *used to angrily tell someone to stop talking and go away* (75)*.* Данное выражение является функциональным соответствием исходной лексической единицы, однако при данном способе перевода различия культур нивелированы. В Переводах 1 и 2 используется приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 3 используется словосочетание *hairy devil*. В толковом словаре английского языка *«*Cambridge Dictionary»слово *devil* означает *an evil spirit* (75)*.* Согласно словарной дефиниции, в понятии *леший* отсутствует семантическая доля *злое существо*, использование слова *devil* в переводе искажает смысл, выраженный исходной лексической единицей. Лексическая единица hairyозначает *having a lot of hair, especially on parts of the body* (75)*.* В издании «Библейская Энциклопедии Брокгауза» синонимом слова *леший* является слово *косматый* (Ринекер 2009:589); это означает, что в семантике слова *леший* можно выделить семантическую долю *косматое существо.* Таким образом, в данном описательном переводе отражены семантическая доля *сверхъестественное существо* и семантическая доля *косматое существо.* Однако в данном переводе появился новый семантический признак, отсутствующий в понятии *леший:* *злое существо*. В Переводе 3 используется описательный перевод. В Переводе 4 смысл исходной лексической единицы *иди ты к лешему* передан с помощью выражения go *to the devil*, которое в толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary»означает *something you say to someone annoying or bad to tell them to go away forever* (75). Данное выражение является функциональным соответствием исходной фразы *иди ты к лешему,* при этом способе перевода различия культур нивелированы. В Переводе 4 используется приблизительный перевод: функциональная замена. Проанализировав переводческие трансформации, примененные в данном примере, можно сделать вывод, что Переводы 1,2,4 выполнены в соответствии со стратегией доместикации, а Перевод 3 в соответствии со стратегией форенизации. Всего в нашем исследовании было рассмотрено 9 реалий системы образования, религии и культуры, что составляет 17% от всех исследованных безэквивалентных лексических единиц. На основании исследования можно сделать вывод, что для передачи реалий системы образования, религии и культуры чаще всего используется функциональная замена, описательный перевод, реже – нулевой перевод, транслитерация и параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий в конце текста перевода. При передаче реалий системы образования, религии и культуры в исследуемом материале не использовался переводческий прием калькирования.

**Выводы по разделу 2.1**

В данном разделе были проанализированы безэквивалентные лексические единицы. В значении этих лексических единиц были выделены национально-культурные понятийные семантические доли. Далее были проанализированы способы передачи безэквивалентных лексических единиц на английский язык. Самыми частотными способами передачи безэквивалентной лексики являются приблизительный перевод: функциональная замена или родовидовая замена; и параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий. Можно заключить, что при передаче безэквивалентной лексики переводе в большей степени реализована стратегия доместикация. Важно отметить, что результат передачи безэквивалентной лексики, т.е. перевода в условиях отсутствия переводных соответствий, не ограничивается только одним, единственно правильным решением. В этом случае мы имеем несколько вариантов. Вариативность при передаче безэквивалентной лексики обусловлена, на наш взгляд, интерпретативным подходом к переводу. Иными словами, при передаче безэквивалентной лексики необходимо понять, интерпретировать исходную лексическую единицу, для которой в принимающей лингвокультуре нет ни соответствующего понятия, ни соответствующего денотата, ни лексической единицы. Отметим, что процесс интерпретации безэквивалентных лексических единиц находится под влиянием этнолингвокультурологической детерминации языкового сознания (термин В.В. Красных). Безэквивалентная лексика представляется как нечто «чужое», «неизвестное», «непонятное». При интерпретации таких знаков первичным является постоянная непроизвольная опора на предшествующий опыт, на ранее известное. Задача переводчика при передаче безэквивалентной лексики заключается в том, чтобы свести к минимуму эти различия, с одной стороны, т.е. максимально адаптировать иноязычную и инокультурную информацию при переводе, но в то же время не заслонить образы чужой культуры, с другой стороны. Для достижения этой цели, на наш взгляд, наиболее удачным решением является совмещение двух стратегий перевода, а именно доместикации и форенизации, что проявляется в реализации переводческого приема «параллельный перевод», т.е. применение приемов транслитерации и переводческого комментария. Когда в принимающем языке и культуре нет эквивалентного образа, понимание чужой культуры состоит в поиске различий в сопоставляемых образах чужой и своей культур и в рефлексии над этим различием. Иными словами, при применении переводческого приема транслитерации явление чужой культуры не теряет чуждости в тексте перевода, т. е. образ принимающей культуры не заслоняет образ чужой культуры, а побуждает к поиску различий, рефлексии над ними, и, следовательно, к получению нового знания, что, в свою очередь, обеспечивается применением приема переводческого комментария.

## **2.2. Способы передачи фоновой лексики**

В данном разделе будут рассмотрены способы передачи фоновой лексики. Фоновая лексика – это лексические единицы, в семантике которых национально-культурные семантические доли присутствуют не в понятии, а на уровне лексического фона (Верещагин, Костомаров, 2005: 79). В этом случае понятийно-эквивалентные слова разных языков имеют расхождения в области лексического фона, представляющего собой совокупность знаний и ассоциаций, сопряженных с данным предметом или явлением в сознании носителей данных языков (Верещагин, Костомаров, 2005: 79). Единственная классификация фоновой лексики, обнаруженная нами при изучении теоретических вопросов передачи национально-маркированной лексики в переводе, является классификацией Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова и совпадает с их классификацией безэквивалентной лексики (Верещагин, Костомаров 2005: 87). Мы не смогли классифицировать все отобранные фоновые лексические единицы в соответствии с классификацией Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Фоновая лексика представлена в нашем исследовании в соответствии с классификацией, разработанной нами на основе анализа материала. Фоновые лексические единицы мы разделяем по типу фоновых значений, которые актуализируются в тексте. По фоновым значениям можно выделить два типа лексических единиц: 1. фоновая лексика с экстралингвистическими ассоциациями: 1.1. фоновая лексика с советскими ассоциациями; 1.2. фоновая лексика с религиозными ассоциациями; и 2. фоновая лексика с внутриязыковыми ассоциациями, а именно: внутриязыковые ассоциации, обусловленные образным употреблением слова, т.е. употреблением слова в переносном значении. Рассмотрим способы передачи фоновой лексики.

### **2.2.1. Фоновая лексика с экстралингвистическими ассоциациями**

#### **2.2.1.1. Фоновая лексика с советскими ассоциациями**

Рассмотрим способы передачи фоновой лексической единицы *будочка* в Примере 12 и фоновой лексической единицы *воды* в Примере 13. В Примере 12 используется переводческий прием: родовидовая замена; при этом наблюдается широкая вариативность переводческих решений при выборе лексической единицы переводящего языка: *kiosk, stand, booth*. В Примере 13 используется следующие переводческие приемы: родовидовая замена; функциональная замена.

Пример 12,13.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | …бросились к пестро разукрашенной **будочке** с надписью «Пиво и **воды**» (80, с. 97). |
| 1.M. Glenny | …went straight to a gaily-painted **kiosk** labelled “Beer and **Minerals**” (81, с 3). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | …made a beeline for the colorfully painted refreshment **stand** bearing the sign: “Beer and **Cold Drinks**” (82, с.3). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | …dashed to a brightly painted **stand** with the sign “Beer and **Soft Drinks**” (83, с. 3). |
| 4. H. Aplin | …hurried towards a colorfully painted little **booth** with the inscription “Beer and **Minerals**” (84, с. 3). |

В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова слово *будка* означает *небольшая постройка для часового, сторожа и т. д*. В качестве примеров употребления приводятся словосочетания: *железнодорожная будка, полицейская будка, суфлерская будка* (72)*. Будка –* межъязыковое лексическое понятие, которое присутствует в английском языке и без потерь информации выражается словом *box.* Согласно толковому словарю английского языка «Cambridge Dictionary» *box* – *a small building or structure used for a particular purpose: sentry-box, telephone-box, prompt-box* (75). На основании анализа словарных дефиниций можно сказать, что слова *будка и box* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *будка*. Анализ контекстов употребления слова *будка* в Интернет позволил выделить словосочетание *торговая будка.* Анализ контекстов употребления слова *box* в Интернет не выявил в семантике слова *box* фоновой семантической доли *small building used for trad*e.Семантическая доля *небольшая постройка, в которой торгуют* является национально-культурной фоновой семантической долей. Слово *будка* употреблено в форме диминутива *будочка*, что подчеркивает небольшой размер строения.Анализ контекстапозволяет сделать вывод о том, что в тексте актуализируется фоновая национально-культурная семантическая доля понятия *будка:* *маленькая постройка для торговли.* Рассмотрим, как данная фоновая семантическая доля передается в переводе. В Переводе 1 используется слово kiosk. В толковом словаре английского языка «CambridgeDictionary» *kiosk* – a *small building where things such as chocolate, drinks and newspapers are sold through an open window* (75)*.* В качестве частного случая употребления приводится словосочетание *telephone kiosk*, которое является переводным соответствием русского словосочетания *телефонная будка* (71, с. 302). В понятии *kiosk* можно выделить семантическую долю *small building where things are sold.* Фоновая семантическая доля *маленькое помещение для торговли,* передается с помощью лексической единицы *kiosk.* Слово *kiosk* является словом с более узкой семантикой*.* В Переводе 1 использован прием конкретизации: родовидовая замена.В Переводах 2 и 3 используется слово *stand.* В толковом словаре английского языка «CambridgeDictionary» *stand* – *a small shop or stall or an area where products can be shown, usually outside or in the large public building, at which people can buy things or get information (75).* В понятии *stand* можно выделить семантическую долю *a small shop* *at which people can buy things.* Фоновая семантическая доля *маленькое помещение для торговли* передается с помощью лексической единицы *stand.* Слово *stand* является словом с более узкой семантикой. В Переводах 2,3 также используется прием конкретизации: родовидовая замена. В Переводе 4 используется лексическая единица *booth****.*** В толковом словаре английского языка«CambridgeDictionary» *booth* – *a small temporary tent or structure at a market, fair or exhibition, used for selling goods, providing information, or staging shows* (75). В понятии *booth* можно выделить семантическую долю *a small structure used for selling goods.* Фоновая семантическая доля *маленькое помещение для торговли* передается с помощью лексической единицы *booth.* В данном переводе используется слово с более узкой семантикой. В Переводе 4 используется переводческий прием конкретизация: родовидовая замена. В Переводах 1,2,3,4 используетсяродовидовая замена, что является характерной чертой стратегии доместикации. В Примере 13 присутствует фоновая лексическая единица: слово *воды*. *Вода* является межъязыковым лексическим понятием и переводится на английский язык с помощью лексической единицы *water* (71, с. 502)*.* В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова *вода* – *прозрачная бесцветная жидкость, образующая ручьи, реки, озера, моря* (72). В толковом словаре английского языка «Oxford Dictionary» *water – a colourless, transparent, odourless liquid that forms the seas, lakes, rivers* (78, с. 880)*.* Сопоставление словарных дефиниций позволяет сделать вывод о том, что слова *вода* и *water* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *вода.* В качестве примера употребления в толковом словаре Д.Н. Ушакова приводится предложение: «Лечился, говорят, на кислых он водах» (Грибоедов) (72). На основании данного примера употребления можно сказать, что в семантике слова *вода* присутствует фоновая семантическая доля *воды* *целебных минеральных источников*. В Переводах 1 и 4 актуализируется данная фоновая семантическая доля: *воды* *целебных минеральных источников;* и слово *воды* передается с помощью лексической единицы *minerals.* В толковом словаре английского языка «Longman Dictionary of Contemporary English»minerals *– British short for mineral water (often plural)* (77, с.550)*.* В Переводах 1,4 использован прием конкретизации, родовидовая замена.Однако данный перевод не является функционально-коммуникативным соответствием, поскольку единицей перевода в данном контексте является языковая структура: *пиво и воды.* Согласно изданию «Энциклопедия. Москва»,надпись *Пиво и воды* (или *Пиво-воды*) являлась типичной для вывесок на магазинах, ларьках, павильонах, торгующих безалкогольными напитками и пивом в советское время. Выпускались каталоги «Пиво-воды» с перечнем и фотографиями напитков, которые можно было купить в СССР (Андреев 1997:326-327). На основании данной статьи в семантике слова *вода* можно выделить фоновую семантическую долю *безалкогольные (прохладительные) напитки*. В Переводах 2 и 3 актуализирована семантическая доля *безалкогольные (прохладительные) напитки и* представлены функционально-коммуникативные соответствия языковой структуры *Пиво и воды – Beer and Cold Drinks.* В культуре реципиентов перевода на магазинах с прохладительными напитками размещают вывески *Beer and Cold Drinks* либо *Beer and Soft Drinks* (78, с. 39). В Переводах 2,3 для передачи фоновой лексической единицы *воды* используется переводческий прием: функциональная замена. В Переводах 1,4 использован прием конкретизации, который в данном случае позволяет читателям перевода познакомиться с явлением, чуждым их культуре, что указывает на то, что реализована стратегия форенизации. В Переводах 2,3 использована функциональная замена, что характерно для стратегии доместикации. Рассмотрим следующий пример. В Примере 14 в Переводах 3,4 фоновая лексическая единица передается с помощью параллельного перевода: словарного соответствия и переводческого комментария.

Пример 14.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Вообразите мое изумление, когда я сунул руку в корзину с грязным бельем и смотрю: на ней тот же номер, что и в газете! **Облигацию,** – пояснил он, - мне в музее дали (80, с. 249). |
| 1. M. Glenny | I fished my **lottery ticket** out of the laundry basket and saw that it had the same number as the winning draw printed in the paper (81, с.151). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | I rummaged around in the dirty laundry basket and found out I had the same number that was printed in the paper! A **ticket** given me in the museum, he explained (82, с.140). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | I put my hand in the basket of dirty laundry, and lo and behold: it had the same number as is in the newspaper! *A* **state bond**, he explained. They gave it to me at the museum» (83, с.162). |
| 4. H. Aplin | I put my hand in the basket of dirty washing, and lo and behold: it has the same number of it as is in the newspaper! ***A* bond**, he explained. I was given it at the museum (84, с. 153). |

В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова *облигация* – 1. Билет государственного займа; 2. Ценная бумага, выпускаемая акционерным обществом при совершении им займа и дающая право на получение процентов определенном размере (дореволюц. и загран.) (72). Переводным соответствием слова *облигация* в английском языке является слово *bond* (71, с. 292). В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» bond *–* *an official paper given by the government or a company to show that you have lent them money that they will pay back to you at a particular interest rate*(75).Исходя из анализа словарных дефиниций, можно сделать вывод, что слова *облигация* и *bond* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *облигация.* В словарной статье представлен пример употребления – *выиграть по облигации* (72). На основании иллюстративной части словарной дефиниции можно сделать вывод, что в лексический фон слова *облигация* входит фоновая семантическая доля *выиграть по облигации*. Из анализа контекста следует, что именно эта семантическая доля актуализируется в приведенном примере. Для понимания данного контекста необходимо обладать фоновыми знаниями. Согласно статье в вестнике Российского исторического общества, «первые советские облигации были выпущены в 1922 году и распространялись в добровольно-принудительном порядке. Покупатели выигрышных облигаций имели шанс получить крупный выигрыш, сведения о котором публиковались в печати» (43). Рассмотрим лексический фон слова *bond*. Анализ контекстов употребления слова *bond* не выявил в лексическом фоне слова семантической доли *win a prize*.Фоновая семантическая доля *выиграть приз* является национально-культурной. В Переводе 1 актуализируется фоновое значение слова *облигация*, а именно: *выиграть приз*, которая передается с помощью лексической единицы *lottery ticket****.*** В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *lottery – a game, often organized by the state or a charity in order to make money, in which tickets with numbers are sold to people who then have a chance of winning a prize if their number is chosen* (75)*.* Исходя из словарной дефиниции, в понятии *lottery* можно выделить семантическую долю *win a prize.* В данном переводе смысл высказывания передан в форме, удобной для восприятия англоговорящего читателя, который не обладает фоновыми знаниями, необходимыми для понимания смысла ситуации, описанной в оригинальном тексте, однако, происходит искажение смысла, выраженного исходной лексической единицей. В Переводе 1 использован приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 2 для передачи лексической единицы *облигация* используется слово *ticket.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *ticket –* a *small piece of paper or card given to someone, usually to show that they have paid for some event, journey, or activity* (75)*.* В словарной статье в примерах употребления указано: *a lottery ticket* (75)*,* что позволяет выделить в семантике слова *ticket* фоновую семантическую долю *a lottery ticket,* и, соответственно, фоновую семантическую долю *win a prize.* Фоновая семантическая доля *win a prize* представлена в переводе имплицитно. *В* Переводе 2 также происходит адаптация культуры исходного языка к культуре переводящего языка, что приводит к искажению смысла, выраженного исходной лексической единицей. В Переводе 2 используется генерализация: родовидовая замена. В Переводах 3 и 4 в тексте фоновая лексическая единица *облигация* переводится семантически точно с помощью словарного соответствия *bond.* Семантическое добавление *state* в Переводе 3 сужает понятие *облигация* и актуализирует имплицитную информацию, понятную носителям русской культуры: в Советском Союзе существовали только государственные облигации. Для объяснения экстралингвистических факторов, определяющих данный контекст и являющихся характерными только для культуры исходного языка, т.е. для актуализации фоновой семантической доли *выиграть по облигации,* в Переводах 3 и 4 в конце книги представлены развернутые переводческие комментарии. В Переводах 3 и 4 используется параллельный перевод: словарное соответствие и переводческий комментарий. В Переводах 1, 2 используется функциональная замена, что указывает на стратегию доместикации. В Переводах 3,4 используется словарное соответствие и переводческий комментарий, что позволяет читателю познакомиться с явлением иной культуры, подобный прием характерен для стратегии форенизации.

#### **2.2.1.2. Фоновая лексика с религиозными ассоциациями**

В Примере 15 в Переводах 1,2,3,4 фоновая лексическая единица передается с помощью словарных соответствий. Ассоциации, возникающие у читателя оригинального текста, в переводе не переданы.

Пример 15.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | **Явление** героя (80, с. 242) |
| 1. M. Glenny | **Enter** the hero (81, с. 124). |
| 2. D. Burgin, K. O' Connor | **Enter t**he hero (82, с. 110) |
| 3. R. Pevear and L. Volokhonsky | The hero **enters (**83, с. 161). |
| 4.Hugh Aplin | The **coming** of the hero (84, с. 129). |

Рассмотрим значение многозначного слова *явление,* актуализированное в данном контексте, в толковом словаре русского языка Ю.В.Алабугиной: *явление* – *появление, прибытие* (65, с. 510). *Явление –* межъязыковое лексическое понятие, которое присутствует в английском языке и без потерь информации выражается словом *entry.* Согласно толковому словарю английского языка «Cambridge Dictionary» *entry* – *the act of entering a place* (75). На основании анализа словарных дефиниций можно сделать вывод, что слова *явление* и *entry* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *явление.* В словарной статье в качестве примера употребления приводится предложение *Явление Христа народу* (65, с. 510). Анализ контекстов употребления лексической единицы *явление* в Интернет позволил выявить словосочетания слова *явление* с существительными: *явление ангела, явление спасителя, явление Бога, явление Богоматери, явление иконы, явление миссии и т.д.* Все эти словосочетания относятся к религиозной сфере. Таким образом, анализ контекстов употребления слова *явление* позволяет сделать вывод, что в русской культуре слово *явление* в сочетании с существительным ассоциируется с религиозной тематикой. Лексический фон слова *явление* включает национально-культурную фоновую семантическую долю *явление мессии*.

В Переводах 1,2 и 3 используется словарное соответствие с заменой части речи. В толковом словаре английского языка «Oxford Dictionary» *enter– to come or go into something* (78, с.689)*.* В качестве примера употребления приведено предложение *Enter Hamlet (as stage directions in the text or a play)* (78, с. 689)*.* Анализ контекстов употребления слова *enter* в Интернет не выявил употребления данного слова в религиозных текстах, в лексическом фоне слова *enter* отсутствует семантическая доля, соответствующая семантической доле *явление мессии,* данный перевод передает предметно-логическое значение, выраженное лексической единицей исходного языка, но не передает ассоциации, которые возникают у читателей оригинального текста. В Переводах 1,2,3 используется словарное соответствие с заменой части речи, национально культурная семантическая доля *явление миссии* в переводе не передана. В Переводе 4 также используется переводное соответствие *coming*.В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *coming* – *an arrival or approach* (75). Между словами *явление* и *coming* прослеживается семантическое сходствона уровне их толкований в словарных статьях. Анализ контекстов употребления слова *coming* не выявил употребления данного слова в религиозных текстах, в лексическом фоне слова *coming* отсутствует семантическая доля, соответствующая семантической доле *явление мессии.* В Переводе 4 также передано предметно-логическое значение, выраженное фоновой лексической единицей *явление,* но не отражены ассоциации, возникающие у читателей оригинального текста. В Переводах 1,2,3,4 не передана фоновая семантическая доля понятия *явление,* различия культур нивелированы, что характерно для стратегии доместикации.

Рассмотрим следующий пример. В Примере 16 фоновая лексическая единица *прелесть* обладает семантической неоднозначностью, основанной на контрасте значений. В Переводах 1,2,3,4 данная лексическая единица передается с помощью словарных соответствий. Ассоциации, возникающие у читателя оригинального текста, в переводе не переданы, однако в Переводе 4 с помощью словарного соответствия достигается эффект семантической неоднозначности.

Пример 16.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Ох, какая **прелесть!** ­– вскричал удивительный иностранец (80, с. 103). |
| 1. M. Glenny | Oh, how **delightful!** – exclaimed the astonishing foreigner (81, с. 8). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | Oh, how **delightful**! – cried the amazed foreigner (82, с. 7). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | Oh, how **lovely**! – the astonishing foreigner cried out (83, с. 9). |
| 4. H. Aplin | Oh, how **charming!** – the amazing foreigner cried (84, с.9). |

Рассмотрим значение слова *прелесть* в толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова: *прелесть – то качество окружающей среды, предмета или явления, которое делает его приятным; очарование от чего-кого-нибудь красивого, приятного* (72). На основании словарной дефиниции в понятии прелесть можно выделить семантическую долю *очарование от чего-нибудь приятного.* Слово *прелесть* имеет переводное соответствие в английском языке *charm* (71, с. 405). В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *charm – a quality that makes you feel attracted to someone or something* (75)*.* Анализ словарных дефиниций позволяет сделать вывод, что слова прелесть и *charm* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *прелесть.* В словарной статье стоит помета: *первоначально обман, обольщение* (72). Согласно этимологическому словарю русского языка В.В. Шанского, слово *прелесть* является заимствованием из церковно-славянского языка и его первичное значение: *обман, совращение* (73, с. 299). В толковом словаре великорусского языка В.И. Даля указаны следующие примеры употребления: *не спасает черная риза от прелестей. И Михаил, створив прелесть на Даниле и много бил галичан, обманув его*. На основании примеров употребления можно сделать вывод, что слово *прелесть* имеет в семантике фоновую семантическую долю *обман, обольщение*. Анализ широкого контекста употребления слова *прелесть* в оригинальном тексте, а также тот факт, что это слово является речевой характеристикой Воланда – сатаны, «отца лжи» (Соколов 2016: 201), позволяет говорить о том, что для передачи художественной выразительности оригинального произведения в переводе должна сохраняться семантическая неоднозначность, основанная на контрасте значений: в семантике слова *прелесть* содержится понятийная семантическая доля *очарование от чего-нибудь приятного* и фоновая семантическая доля *обман, совращение*. В Переводе 1 и Переводе 2 номинативная синтаксическая конструкция *какая прелесть* передается с помощью языковой структуры *how delightful.* Одним из словарных соответствий слова *прелесть* является слово *delights* (71, с. 405).В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *delightful* – *very pleasant, attractive, enjoyable* (75). Выражение *how delightful* является функциональным соответствием выражения *какая прелесть*. Анализ контекстов употребления слова *delightful* не выявил в семантике слова фоновой семантической доли *обман, совращение*. В Переводе 1 перевод осуществлен с помощью словарного соответствия с изменением части речи, при этом фоновое значение слова *прелесть* в переводе не отражено. В Переводе 3 используется словарное соответствие: выражение *какая прелесть* передается с помощью выражения *how lovely* (71, с. 405).В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *lovely – pleasant or enjoyable;* *beautiful; used to describe a person who is kind, friendly, and pleasant to be with* (75).Анализ контекстов употребления слова *lovely* показал, что семантическая доля *обман, совращение* в лексическом фоне слова *lovely* отсутствует. В Переводе 3 перевод осуществлен с помощью словарного соответствия, национально-культурная фоновая семантическая доля *обман, совращение* в переводе не передана. В Переводе 4 используется словарное соответствие с изменением части речи *charming.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *charming – pleasant and attractive* (75). Также указано, что слово может быть использовано для выражения неодобрения: *сharming used to show that you do not*[*approve*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/approve)*of what someone has said or done: «Shut up, will you, I'm*[*trying*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/trying)*to*[*watch*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/watch)*TV!» «Oh, charming!»* (75).На основании словарной статьи можно сделать вывод о том, что в семантике слова *charming* присутствует семантическая доля *used to show that you do not*[*approve*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/approve)*of what someone has said or done.* В Переводе 4 не передается фоновая семантическая доля *обман, совращение*, но использование слова *charming* cоздает в переводе эффект семантической неоднозначности, благодаря которому возможно несколько интерпретаций значения лексической единицы. В Переводе 4 перевод осуществлен с помощью словарного соответствия, фоновое значение исходной лексической единицы не передано, но в тексте перевода, как и в оригинальном тексте, создан эффект семантической неоднозначности, обеспечивающий эмоционально-экспрессивное воздействие на читателя.

### **2.2.2. Фоновая лексика с внутрилингвистическими ассоциациями**

В данном разделе рассмотрены фоновые лексические единицы с внутрилингвистическими ассоциациями.

В данном примере рассмотрим способы передачи фоновой лексической единицы, употребленной в оригинальном тексте художественного произведения в переносном значении.

В Примере 17 для передачи фоновой лексической единицы используется приблизительный перевод: функциональная замена; а также словарное соответствие.

Пример 17.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Молчу…Молчу… Считайте, я не кот, а **рыба,** только оставьте ухо (80, с. 397). |
| 1. M. Glenny | I’ll be quiet, I promise, pretend I am not a cat! I’m **a fish** if you like but please let go of my ear (81, с. 290). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | I’ll be quiet. Think of me not as a cat, but **a fish**, only leave my ear along (82, с. 281). |
| 3. R. Pevear and L. Volokhonsky | I say no more… Consider me not a cat but **a post**, only let go of my ear (83, с. 305). |
| 4. H. Aplin | I’ll be quiet… Consider me not a cat but a **fish,** only let go of my ear (84, с. 396). |

Рассмотрим значение слова *рыба* в словаре русского языка С.И. Ожегова: *рыба – позвоночное водное животное с конечностями в виде плавников, дышащее жабрами* (68, с. 599)*.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» слово *fish* означает *a creature that lives in water, breathes through gills and uses fins and tail for swimming* (75). Анализ словарных дефиниций позволяет сделать вывод о том, что слова *рыба* и *fish* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *рыба*. В русском языке существует фразеологизм *молчать как рыба,* что означает *упорно молчать* (67, с. 531). В русской культурной традиции рыба ассоциируется с молчанием. Это подтверждается наличием другой идиомы: *быть немым как рыба* (67, 531). Анализ фразеологизмов позволяет выделить в семантике слова *рыба* фоновую семантическую долю *хранить упорное молчание*. Рассмотрим лексический фон слова *fish.* Анализ фразеологического фонда английского языка с использованием издания «Englishidioms in Use» не выявил подобных ассоциаций со словом *fish* в английской культуре: в лексическом фоне слова *fish* отсутствует семантическая доля, соответствующая семантической доле *хранить упорное молчание* (O” Dell 2020). Анализ контекста показывает, что автор оригинального текста в приведенном примере модифицирует русский афоризм: *молчать как рыба*. Лексическая единица *рыба* употреблена в тексте, поскольку в русской культуре молчание ассоциируется с рыбой.

В Переводе 1,2,4 перевод осуществлен с помощью словарного соответствия *fish*.Поскольку *в* английской культурной традиции молчание не ассоциируется с рыбой, в тексте переводов 1,2,4 наблюдается семантическое напряжение, нарушается логика высказывания. В Переводах 1,2,4 модифицированная автором оригинального художественного текста идиома *молчать как рыба* не была идентифицирована*.* В Переводе 3 идиома *молчать как рыба* была идентифицирована и заменена на английскую идиому *as dumb as a post.* В издании *«*English idioms in Use» указано значение данной идиомы: *to be extremely stupid* (O” Dell, с. 163)*,* что означает *быть в крайней степени бестолковым.* В Переводе 3 сохраняются стилистические функции исходной лексической единицы, однако использование фразеологизма *as dumb as a post* приводит к искажению смысла высказывания. В Переводе 3 используется приблизительный перевод, функциональная замена.

В Переводах 1,2,4 при переводе с помощью словарного соответствия сохранен образ, присутствующий в оригинальном тексте, что является признаком стратегии форенизации, в Переводе 3 использована функциональная замена, что говорит о применении стратегии доместикации. В следующем примере для передачи фоновой лексической единицы испол ьзуются словарное соответствие и переводческие приемы: функциональная замена и стилистическая компенсация.

Пример 18.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | Вот прицепился, заграничный **гусь** (80, с. 103). |
| 1. M. Glenny | Trying to pick an argument, **damn foreigner** (81, с. 7). |
| 2. D. Burgin,  K.O' Connor | He's **sticking** to us **like glue,** the foreign **pest** (82, с. 6). |
| 3. R. Pevear and  L. Volokhonsky | Latched on to us, the foreign **goose** (83, с.7) |
| 4. H. Aplin | This foreign **goose** is being a real nuisance (84, с. 7). |

В данном примере в переносном значении употребляется слово *гусь.* В словаре русского языка С.И. Ожегова *гусь* – *родственная утке водоплавающая птица с длинной шеей* (68, с. 128). *Гусь –* это межъязыковое лексическое понятие, которое присутствует в английском языке и без потерь информации выражается словом *goose.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» слово *goose* означает *a bird like a large duck with a long neck* (75). Анализ словарных дефиниций позволяет сделать вывод, что слова *гусь* и *goose* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *гусь.* В словарной статье приведены следующие примеры употребления слова *гусь:* *Гусь лапчатый* – *о ловком человеке, пройдохе*. *Как с гуся вода* – *о том, кому все проходит безнаказанно, все сходит с рук* (68, с. 128). Анализ фразеологизмов позволяет сделать вывод о том, что в представлении русскоговорящих людей слово *гусь* ассоциируется с ловкачеством, ненадежностью (67, с. 29). Это означает, что в семантике слова *гусь* можно выделить фоновую семантическую долю *ловкач, мошенник.* Наличие в семантике слова *гусь* фоновой семантической доли *ловкач, мошенник* обусловило возникновение переносного значения *гусь* – *ловкач, мошенник.* Данное переносное значениеявляется широко известным и общеупотребительным, закреплено в узусе и отражено в словарной статье. В словаре русского языка С.И. Ожегова указывается, что слово *гусь* употребляется в переносном значении*: ловкач, мошенник, пройдоха* (68, с. 128)*.*  Рассмотрим лексический фон слова *goose.* В английском фразеологическом фонде существует идиома *as silly as a goose* (O” Dell 2020: 13). Из приведенной идиомы следует, что в восприятии представителей англоговорящего сообщества *гусь* ассоциируется с *глупостью.* На основе анализа фразеологизма в семантике слова *goose* можно выделить фоновую семантическую долю *fool.* Перенос фоновой семантической доли *fool* из лексического фона слова *goose* в прямом значении в понятие *goose* в значении *a fool* определяет метафорическое употребление этого слова. Данное переносное значение закреплено в узусе и отражено в словаре. В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» указано переносное значение слова: *goose – a foolish person* (75). Таким образом, лексические единицы *гусь и goose* обладают различным лексическом фоном и при употреблении в переносном значении выражают разный смысл. В Переводе 1 фоновая лексическая единица передается с помощью словосочетания *damn foreigner*. В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *damn – used to emphasize or express anger or frustration with someone or something* (75). У слова есть стилистическая помета *informal.* При использовании данного перевода, национально-культурная семантическая доля *ловкач, мошенник* в переводе не отражена, предметно-логическое значение не передано, однако переданы эмоциональность и оценочность, обеспечивающие эмоционально-экспрессивное воздействие на читателя. В Переводе 1 использован приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 2 перевод осуществлен посредством лексической единицы *pest*. В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *pest – an annoying person* (75). У слова есть стилистическая помета *informal* (75). Семантическая доля *ловкач, мошенник* при данном способе перевода не передается, но передается эмоциональность и оценочность, обеспечивающие эмоционально-экспрессивное воздействие на читателя. В Переводе 2 использован приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводе 2 также использован метод компенсации: слово *гусь* переводится со снятием образности, но для компенсации потери художественной выразительности в переводе появляется английская идиома *to stick like glue (*MacCarty 2020: 156). В Переводах 3 и 4 перевод осуществлен с использованием словарного соответствия *goose.* В данном случае возникает лингвокультурная интерференция, поскольку при отождествлении слов *goose и гусь* на понятийном уровне происходит перенос лексического фона английского слова *goose* нарусское слово *гусь,* что в данном случае приводит к искажению смысла высказывания. В русском и английском языках закрепились различные эмоционально-оценочные ассоциации, связанные с образом гуся. В русском языке *гусь* ассоциируется с мошенничеством, а в английском – с глупостью. В Переводах 1,2 использована функциональная замена, что является характерной чертой стратегии доместикации. В Переводах 3,4 перевод осуществлен с сохранением образа, созданного в оригинальном тексте, что говорит о стратегии форенизации. Рассмотрим следующий пример. В Примере 19 передача фоновой лексической единицы выполнена с помощью следующих переводческих приемов: функциональная замена; и экспликация переносного значения.

Пример 19.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | ...свою приличную **шляпу пирожком** нес в руке (80, с. 97). |
| 1.Michael Glenny | He carried his decorous **pork-pie hat** by the brim (81, с. 3). |
| 2.Diana Burgin,  Katherine Tiernan O' Connor | ...and held his **proper fedora** in his hand (82, с.3). |
| 3.Richard Pevear and Larissa Volokhonsky | he carried his respectable **pork-pie** **hat** in his hand (83, с. 3). |
| 4.Hugh Aplin | he carried his respectable **fedora hat** in his hand (84, с. 3). |

В оригинальном тексте используется метафора *шляпа пирожком*. Словосочетание *шляпа пирожком* вызывает в сознании читателя определенный зрительный образ, который должен быть передан лексическими средствами языка перевода. Рассмотрим значение слова *пирог* в словаре русского языка С.И. Ожегова: *пирог* – *печеное изделие из раскатанного теста с начинкой, уменьш. пирожок* (68, с. 446). Слово *пирог* является межъязыковым лексическим понятием, которое присутствует в английском языке и без потерь информации выражается словом *pie.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *pie – a type of food made with meat, vegetables, or fruit which is covered in pastry and baked* (75)*.* Согласно данным словарным дефинициям, лексические единицы *пирог* и *pie* являются понятийно-эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *пирожок.* Анализ визуальных образов по запросу *пирожок* в Интернет позволяет сделать вывод, что *пирожок* имеет удлиненную форму. На основании анализа визуального образа можно сделать вывод, что лексический фон слова *пирожок* включает в себя фоновую семантическую долю *удлиненная форма.* В словарной статье словаря русского языка С.И. Ожегова сказано, что *пирожком называют мужскую шапку без полей с продольно вдавленным верхом* (68, с. 448). Наличие семантической доли *удлиненная форма* в лексическом фоне слова *пирожок* обусловило возникновение метафоры *шапка пирожком.* Рассмотрим, как данная метафора передается в переводах. В Переводах 1 и 3 используется словосочетание *pork-pie hat.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *pork pie - a small, round**pastry case filled with cooked pork* (75). На основании словарной дефиниции в семантике слова *pie* можно выделить семантическую долю *round**case.* Наличие данной семантической доли обусловило возникновение метафоры *pork-pie-hat.* В толковом словаре английского языка «Oxford Advanced Learner’s Dictionary» *pork-pie-hat – a hat with a round**flat crown and a brim that can be turned up and down* (78, с1254).В основе английской метафоры также лежит сходство шляпы и пирога, основанное на форме, но пирог со свининой в силу сложившейся культурной традиции всегда выпекается круглой формы, а значит, английская *pork-pie-hat* по форме отличается от русской шляпы пирожком. Слово *пирожок* и слово *pork-pie* соотносятся с различными зрительными образами, соответственно *шляпа пирожком* и *pork-pie-hat* являются шляпами разного фасона*.* В Переводах 1,3 возникла лингвокультурная интерференция, основанная на переносе фонового значения (зрительного образа) лексической единицы английского языка на понятийно-эквивалентную лексическую единицу русского языка. В Переводах 1 и 3 сохранена образность, использован приблизительный перевод: функциональная замена, но функционально-коммуникативное соответствие не достигнуто, поскольку в переводе возникает образ шляпы другого фасона – круглой формы, что приводит к искажению смысла. В Переводах 2,4 используется лексическая единица *fedora.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *fedora – a low soft felt hat with the crown creased lengthwise* (75). На основании словарной дефиниции в понятии *fedora* можно выделить семантическую долю *crown creased lengthwise*, что свидетельствует о вытянутой форме шляпы*.* Лексическая единица *fedora* является функционально-коммуникативным соответствием лексической единицы *шляпа-пирожком*, что подтверждается анализом изображений по запросу *fedora* в Интернет: *шляпа пирожком и* *fedora* соотносятся с одним и тем же зрительным образом. В Переводах 2 и 4 произошло преобразование образа в языковое значение, которое точно передает смысл высказывания. Переводы 2 и 4 выполнены с помощью приема экспликации переносного значения.

В Переводах 1,2,3,4 различия культур нивелированы, что характерно для стратегии доместикации.

В следующем примере для передачи фоновой лексической единицы используются словарное соответствие; и переводческие приемы: целостное преобразование; и функциональная замена.

Пример 20.

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | А на голову не обращайте внимания, не имеет отношения. На голову **плюньте,** она здесь ни причем (80, с. 332). |
| 1. M. Glenny | Don’t bother about my head, that’s got nothing to do with it… **I haven’t come about my head** (81, с. 239). |
| 2. D. Burgin,  K. O' Connor | Don’t bother about my head, that’s got nothing to do with this. **The hell with my head**, it’s beside the point (82, с. 227). |
| 3.R. Pevear and L. Volokhonsky | And don’t pay any attention to the head, it has no connection. **Spit** **on the head**, it has nothing to do with it (83, с.249). |
| 4. H. Aplin | And don’t pay any attention to the head, it has no relevance. You can **spit** **on my head**; it’s got nothing to do with it (84, с.240). |

В толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова п*левать* –*выбрасывать, извергать изо рта слюну (72).* Слово *плевать* имеет словарное соответствие в английском языке – *to spit* (71, с. 508). В толковом словаре английского языка «Oxford Dictionary» *to spit –* to *force saliva out of your mouth (78, с. 1090).* Анализ словарных дефиниций позволяет сделать вывод о том, что слова *плевать* и *to spit* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *плевать.* В толковом словаре великорусского языка В.И. Даля приведены следующие примеры употребления слова *плевать: Плюнь, да отойди, не связывайся. Наплевать на все это. От дурака, плюнь, да отойди. Поглядел дурак на дурака, плюнул, да отошел, эка невидаль. Плевое дело* (66).Анализ примеров употребления слова *плевать* позволяет выделить в лексическом фоне данного слова фоновую семантическую долю: *показать безразличие по отношению к кому или чему-либо.* Фоновая семантическая доля *показать безразличие по отношению к кому или чему-либо* обусловила возникновение переносного значения слова *плевать,* которое является широко известным и общеупотребительным. В словаре русского языка Д.Н. Ушакова переносное значение слова *плевать* определяется следующим образом*: плевать* – не *стоит обращать внимания, не стоит считаться с чем-нибудь, пустяки* (72).Рассмотрим лексический фон слова *spit.* Анализ примеров употребления слова *spit,* представленных в словарных статьях толковых словарей английского языка «Oxford Dictionary» *и* «Cambridge Dictionary», например: *She spot at his face and went out* (75*),* позволяет выделить в лексическом фоне слова *spit* семантическую долю: *a sign of anger or lack of respect* (75). Эта семантическая доля зафиксирована в словаре: to *force saliva often as a sign of anger or lack of respect* (75). Однако семантическая доля, соответствующая семантической доле *не следует обращать внимание* в лексическом фоне слова *spit* отсутствует.Фоновая семантическая доля *не стоит обращать внимания* является национально-культурной*.* В Переводе 1 переносное значение лексической единицы *плевать* – *не следует обращать внимания,* идентифицировано и передается с помощью языковой структуры *I haven’t come about my head.* В Переводе 1 используется прием целостного преобразования, преобразованию подвергается целое предложение. Смысл, выраженный языковой структурой *на голову плюньте****,*** *она здесь ни причем* передается с помощью языковой структуры *I haven’t come about my head,* которая имплицитно передает семантическую долю *не стоит обращать внимание.* В Переводе 2 переносное значение слова *плевать* идентифицировано, перевод осуществлен с помощью идиомы the *hell with my head.* В толковом словаре английского языка «Oxford Dictionary»идиома *the hell with – used to say in a forceful and angry way that one does not care about someone or something* (68, с. 1051)*.* В Переводе 2 передана семантическая доля *не стоит обращать внимание* и передано эмоционально-экспрессивное воздействие. В Переводе 2 осуществлен приблизительный перевод: функциональная замена. В Переводах 3 и 4 переносное значение слова *плюньте* не идентифицировано, используется словарное соответствие слова *плюньте* в прямом значении: *spit on my head.* Смысл, выраженный в оригинальном тексте, передается в Переводах 3 и 4 с искажением, вместо передачи фоновой национально-культурной семантической доли не *стоит обращать внимание*, *пустяки* в переводах актуализируется семантическая доля *to force saliva out of your mouth.* В следующем примере передача фоновой лексической единицы осуществляется с помощью словарного соответствия, что приводит к искажению смысла; а также используется переводческий прием: генерализация. Пример 21

|  |  |
| --- | --- |
| М. Булгаков | – Берите все **тряпки,** берите духи и волоките к себе в сундук, прячьте, –кричала ей Маргарита (80, с. 355). |
| 1. Michael Glenny | –Take all these **rags,** all my scent and put it all in your bottom drawer, you can keep it, shouted Margarita (81, с. 219). |
| 2.Diana Burgin,  Katherine Tiernan O' Connor | –Take all this **stuff,** and the perfume, too, and put it in your trunk and hide it, shouted Margarita (82, с.210). |
| 3.Richard Pevear and Larissa Volokhonsky | –Take all these **rags,** take the perfume, drag it to your trunk, hide it, cried Margarita (83, с. 228). |
| 4.Hugh Aplin | – Take all the **rags,** take the perfume drag it all off to your trunk, hide it away, cried Margarita (84, с.218). |

В толковом словаре великорусского языка В.И. Даля *тряпка* – *лоскут ткани, обычно старой* (66). Слово *тряпка* имеет переводное соответствие в английском языке: слово *rag* (71, с. 707). В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *rag – a piece of usually old torn cloth* (72)*.* Анализ данных словарных дефиниций показывает, что слова *тряпка и rag* являются понятийно эквивалентными. Рассмотрим лексический фон слова *тряпка.* В толковом словаре великорусского языка В.И. Даля в иллюстративной части статьи приведены синонимы: *ветошка, утирка, лохмотье* (66), и дан пример употребления: *подотри пол тряпкой* (66)*.* Анализ словарной статьи позволяет сделать вывод о том, что в лексический фон слова *тряпка* входит семантическая доля *нечто малоценное, незначимое.* Этафоновая семантическая доля обусловила появление переносного значения слова *тряпки*: *тряпками* пренебрежительно называют *женские наряды.* Данное значение является общеизвестным и зафиксировано в словаре, например, в толковом словаре русского языка Д.Н. Ушакова указано: *тряпки – женские наряды.* У слова есть стилистическая помета: разговорное, пренебрежительное. В словарной статье приведен пример употребления: *она только о тряпках и думает*. *Истратила сто рублей на тряпки* (72). Итак, в семантике слова *тряпка* (*тряпки* мн. ч.) можно выделить фоновую семантическую долю *женские наряды*. Рассмотрим лексический фон слова *rag.* Анализ контекстов употребления лексической единицы *rag* не выявил фоновой семантической доли, соответствующей семантической доле *женские наряды* всемантике слова *rag.* Таким образом, в семантике слова *тряпка* содержится фоновая семантическая доля *женские наряды,* которая является национально-культурной. Анализ контекста показывает, что слово *тряпки* употреблено в оригинальном тексте в переносном значении *женские наряды*. В Переводах 1,3,4 используется словарное соответствие *rags*, что приводит к искажению смысла, выраженного единицей исходного языка. Слово *rags* не является функциональным соответствием слова *тряпки* в переносном значении *женские наряды*. Фоновая семантическая доля *женские наряды* в Переводах 1,3,4 не передана. В Переводе 2 перевод осуществлен с помощью лексической единицы *stuff.* В толковом словаре английского языка «Cambridge Dictionary» *stuff – used* *to refer to a substance or a group of things or ideas, etc. without saying exactly what they are* (72). Слово *stuff* является словом с более широкой семантикой. В Переводе 2 найдено функциональное соответствие понятию *тряпки* в переносном значении *женская одежда*. При этом национально-культурная семантическая доля *женская одежда* в переводе передана имплицитно. В Переводе 2 используется прием генерализации. Анализ переводческих решений позволяет сделать вывод, что Переводы 1,2,3,4 в данном примере выполнены в соответствии со стратегией доместикации.

## **Выводы по разделу 2.2**

В данном разделе были проанализированы лексические единицы, которые мы классифицировали как фоновую лексику, т.е. лексические единицы, в семантике которых национально-культурные семантические доли присутствуют на уровне лексического фона. В результате анализа лексического материала нами была выведена собственная классификация фоновой лексики в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита». Мы выделили два типа фоновой лексики: 1. фоновая лексика с экстралингвистическими ассоциациями; и 2. фоновая лексика с внутрилингвистическими ассоциациями. Фоновая лексика с экстралингвистическими ассоциациями подразделяется на два подтипа, а именно: фоновая лексика с советскими ассоциациями и фоновая лексика с религиозными ассоциациями. Самыми частотными способами передачи фоновой лексики с экстралингвистическими ассоциациями являются следующие способы: функциональная замена, генерализация. Как правило, при передаче фоновой лексики с экстралингвистическими ассоциациями интерпретация исходной лексической единицы, т.е. выделение фоновых семантических долей, происходит без существенных ошибок. Иными словами, в переводе в результате применения различных переводческих приемов передана исходная информация. При передаче фоновой лексики с внутрилингвистическими ассоциациями используется, как правило, межъязыковое устойчивое словарное соответствие, которое в большинстве случаев приводит к искажению смысла, выраженного лексическими единицами исходного языка в силу различных внутриязыковых ассоциаций устойчивых межъязыковых словарных соответствий. При переводе это проявляется в том, что лексический фон не передан в тексте перевода. Иными словами, при переводе фоновой лексики с внутриязыковыми ассоциациями происходит в большей степени потеря исходной информации и добавление в текст перевода новой информации, которой не было в исходном тексте.

# **Выводы по Главе 2**

1. Были проанализированы национально-маркированные лексические единицы, которые можно отнести к безэквивалентной лексике, т.е. лексические единицы, план содержания которых невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием. В принимающем языке и культуре нет ни соответствующего понятия, ни денотата, ни, соответственно, языкового способа выражения. В значении этих лексических единиц были выделены национально-культурные понятийные семантические доли. Далее были проанализированы способы передачи безэквивалентных лексических единиц на английский язык. Самыми частотными способами передачи безэквивалентной лексики являются приблизительный перевод (функциональная замена и родовидовая замена) и параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий. Можно заключить, что при переводе безэквивалентной лексики в большей степени реализована стратегия доместикации.
2. Были проанализированы национально-маркированные лексические единицы, которые мы отнесли к фоновой лексике, т.е. лексические единицы, в семантике которых национально-культурные семантические доли присутствуют на уровне лексического фона. Нами была выведена классификация фоновой лексики. Всю фоновую лексику мы представили двумя типами: фоновые лексические единицы с экстралингвистическими ассоциациями (советские и религиозные ассоциации) и фоновые языковые единицы с внутрилингвистическими ассоциациями. В семантической структуре фоновых лексических единиц были выделены национально-культурные фоновые семантические доли. Были проанализированы способы передачи фоновой лексики на английский язык. Самыми частотными способами передачи фоновой лексики с экстралингвистическими ассоциациями являются следующие способы: функциональная замена, генерализация. Самым частотным способом передачи фоновой лексики с внутрилингвистическими ассоциациями является использование устойчивого межъязыкового словарного соответствия, что в большинстве случаев приводит к искажению смысла. Иными словами, при переводе происходит потеря исходного смысла, в тексте перевода появляются добавочные смыслы, которых не было в исходном тексте. Можно заключить, что при переводе фоновой лексики в большей степени реализована стратегия доместикации.
3. При передаче национально-маркированных единиц семантические доли могут быть переданы в полном объеме (9 случаев, что составляет 11% от общего количества примеров), могут быть переданы частично (64 случая, 76%), могут быть не переданы (14 случаев, 17%), также в переводе могут появляться добавочные семантические доли, которых не было в исходном тексте (67 случаев, 79%).
4. Задача переводчика при передаче безэквивалентной лексики заключается в том, чтобы свести к минимуму культурные различия, с одной стороны, т.е. максимально адаптировать иноязычную и инокультурную информацию при переводе, но, в то же время, не заслонить образы чужой культуры, с другой стороны. Для достижения этой цели, на наш взгляд, наиболее удачным является совмещение двух стратегий перевода, а именно: доместикации и форенизации, что проявляется в реализации переводческого приема «параллельный перевод», т.е. применение приемов транслитерации и переводческого комментария. Когда в принимающем языке и культуре нет эквивалентного образа, понимание чужой культуры состоит в поиске различий в сопоставляемых образах чужой и своей культур и в рефлексии над этим различием. Иными словами, при применении переводческого приема транслитерации явление чужой культуры не теряет чуждости в тексте перевода, т. е. образ принимающей культуры не заслоняет образ чужой культуры, а побуждает к поиску различий, рефлексии над ними, и, следовательно, к выработке нового знания, что обеспечивается применением приема переводческого комментария. Случаев, когда при переводе происходит «заслонение» образов чужой культуры образами принимающей культуры, немного. Они составляют 12,5% от общего количества примеров (11 случаев). Это явление в большей степени характерно для перевода «The Master and Margarita» (пер. M. Glenny).
5. Передача фоновой лексики может сопровождаться лингвострановедческой интерференцией, особенно это проявляется при передаче фоновой лексики с внутриязыковыми ассоциациями. Лингвострановедческая интерференция возникает, когда в переводе происходит отождествление фоновых лексических долей или зрительных образов, которые соотносятся с понятийно-эквивалентными словами русского и английского языков. Лингвострановедческая интерференция может возникнуть при передаче фоновой лексической единицы с помощью устойчивого межъязыкового, словарного соответствия. Это явление в большей степени характерно для перевода «The Master and Margarita» (пер. R. Pevear and L. Volokhonsky) и перевода «The Master and Margarita» (пер. Hugh Aplin).
6. Передача национально-маркированной лексики, т.е. перевод в условиях полного/частичного отсутствия переводных соответствий, не ограничивается только одним, единственно правильным решением. В этом случае мы имеем несколько вариантов, что проявляется в наличии нескольких переводов одного и того же произведения. При передаче национально-маркированной лексики огромное значение имеет интерпретативный подход к переводу. Иными словами, необходимо понять, интерпретировать исходную лексическую единицу, для которой в принимающей лингвокультуре нет ни соответствующего понятия, ни соответствующего денотата, ни лексической единицы. Интерпретационный характер переводческой деятельности имеет своим результатом вариативность переводческих решений. Переводческая вариативность объясняется тем, что процесс интерпретации национально-маркированных лексических единиц как чуждых, неизвестных, непонятных для принимающих языка и культуры находится под влиянием этнолингвокультурологической детерминации языкового сознания (термин В.В. Красных). Такая двойственность, а именно: с одной стороны, чуждость и непонятность национально-маркированной лексики, а, с другой стороны, необходимость адаптации национально-маркированной лексики к условиям принимающих языка и культуры, на практике перевода проявляется в применении двух стратегий перевода: форенизации и доместикации, для реализации которых используются различные переводческие приемы.
7. Проанализировав переводческие решения, мы пришли к выводу, что в переводе «The Master and Margarita» (пер. M. Glenny) используется стратегия доместикации, чаще всего используются следующие переводческие приемы: приблизительный перевод (функциональная замена), нулевой перевод. В переводе «The Master and Margarita» (пер. Hugh Aplin) используется стратегия форенизации, в большей степени используется параллельный перевод (транслитерация и переводческий комментарий), а также описательный перевод. Перевод «The Master and Margarita» (пер. D. Burgin and K.T. O’Konnor) и перевод «The Master and Margarita» (пер. R.Pevear and L.Volokhonsky) выполнены с использованием приемов как доместикации, так и форенизации. Чаще всего используется приблизительный перевод (функциональная замена и родовидовая замена) а также параллельный перевод (транслитерация и переводческий комментарий).

# **Заключение**

Было проведено исследование способов передачи национально-маркированной лексики при переводе с русского языка на английский язык на материале романа «Мастер и Маргарита» М. Булгакова и его четырех переводов на английский язык.

В современной лингвистике проблемы передачи национально-маркированных лексических единиц рассматриваются с учетом взаимосвязи и взаимовлияния языка, культуры и мышления. Культура является исторически сложившимся мировоззрением народа, получившим свое отражение в языке. В языковые формы заключены все человеческие знания и результаты категоризирующей деятельности мышления.

Национально-маркированная лексика является носителем национального колорита и играет важную роль в текстах художественных произведений, поскольку дает читателю возможность почувствовать самобытность другого народа и получить представление о его культуре.

Исследование языковых единиц, в которых наиболее ярко прослеживается взаимосвязь языка и культуры, осуществляется в сопоставительно-переводческом и лингво-культурологическом аспекте. Анализ языковых явлений через призму «язык, культура и мышление» вносит вклад в развитие межкультурной коммуникации, культурологии, лингвострановедения, переводоведения, этнопсихолингвистики и когнитивной лингвистики. Данная работа выполнена на стыке смежных дисциплин: когнитивной лингвистики, лингвострановедения и теории перевода.

В ходе работы была достигнута поставленная цель, а именно: были определены закономерности передачи национально-маркированных лексических единиц. Также, были решены все поставленные задачи. Была определена специфика национально-маркированной лексики. Специфика семантической структуры национально-маркированной лексики заключается в том, что к собственно языковому значению добавляется культурный компонент значения. За основу анализа национально-маркированной лексики нами была взята лингвострановедческая теория слова, разработанная Е.С. Верещагиным и Г.С. Костомаровым. В соответствии с данной теорией, был выделен культурный компонент в семантической структуре национально-маркированных лексических единиц с помощью анализа филологических словарей и контекстологического анализа.

Классификация национально-маркированной лексики представлена основными двумя типами: безэквивалентные лексические единицы и фоновые лексические единицы. Основное различие между этими двумя типами национально-маркированной лексики заключается в семантической структуре национально-маркированной лексики: так, в семантической структуре безэквивалентных лексических единиц культурный компонент значения находится в понятийном ядре слова, в семантической структуре фоновых лексических единиц культурный компонент значения находится не понятийном ядре слова, а в фоновой части лексического значения.

В межъязыковом сопоставительном аспекте безэквивалентные лексические единицы представляют собой языковые единицы, которые не имеют ни соответствующего понятия, ни денотата, ни языкового способы выражения в принимающем языке и культуре. Фоновые лексические единицы, в свою очередь, представляют собой языковые единицы, которые имеют устойчивые системные межъязыковые соответствия в принимающем языке и культуре, однако их лексических фон различен, что обусловливает их не-эквивалентность на уровне словарных межъязыковых устойчивых соответствий при переводе.

В переводоведческом аспекте такая межъязыковая и межкультурная неконгруентность национально-маркированных лексических единиц обусловливает интерпретационный подход к переводу, что в определенной степени реализуется в применении целого ряда различных переводческих приемов и стратегий. При таком подходе к передаче национально-маркированных единиц, национально-маркированная информация может быть передана полностью или частично при переводе, может быть, не передана при переводе, а также в переводе может появиться информация, которая не была представлена в исходном тексте.

В результате исследования определены и сопоставлены различные переводческие решения (способы перевода) при передаче национально-маркированной лексики. Самыми частотными способами передачи безэквивалентной лексики являются приблизительный перевод (функциональная замена и родовидовая замена) и параллельный перевод: транслитерация и переводческий комментарий. Можно заключить, что при переводе безэквивалентной лексики в большей степени реализована стратегия доместикации. Самыми частотными способами передачи фоновой лексики с экстралингвистическими ассоциациями являются следующие способы: функциональная замена, генерализация. Самым частотным способом передачи фоновой лексики с внутрилингвистическими ассоциациями является использование устойчивого межъязыкового словарного соответствия, что в большинстве случаев приводит к искажению смысла. Иными словами, при переводе происходит потеря исходного смысла, в тексте перевода появляются добавочные смыслы, которых не было в исходном тексте. Можно заключить, что при переводе фоновой лексики в большей степени реализована стратегия доместикации.

Передача национально-маркированной лексики представляет собой перевод в условиях полного/частичного отсутствия переводных соответствий и, как следствие, не ограничивается только одним, единственно правильным решением. В этом случае мы имеем несколько вариантов, что проявляется в наличии нескольких переводов одного и того же произведения. При передаче национально-маркированной лексики огромное значение имеет интерпретативный подход к переводу. Необходимо интерпретировать исходную лексическую единицу, для которой в принимающей лингвокультуре нет ни соответствующего понятия, ни соответствующего денотата, ни лексической единицы. Интерпретационный характер переводческой деятельности имеет своим результатом вариативность переводческих решений. Переводческая вариативность объясняется тем, что процесс интерпретации национально-маркированных лексических единиц как чуждых, неизвестных, непонятных для принимающих языка и культуры находится под влиянием этнолингвокультурологической детерминации языкового сознания. Такая двойственность, а именно: с одной стороны, чуждость и непонятность национально-маркированной лексики, а, с другой стороны, необходимость адаптации национально-маркированной лексики к условиям принимающих языка и культуры, на практике перевода проявляется в применении двух стратегий перевода: форенизации и доместикации, для реализации которых используются различные переводческие приемы.

Проведенное исследование отличается междисциплинарным подходом. Национально-маркированные лексические единицы были проанализированы с точки зрения выявления культурного компонента в структуре лексического значения и определения фоновых значений национально-маркированных лексических единиц. Результаты данного исследования могут быть применены при разработке методических пособий по передаче национально-маркированной лексики при переводе. Изучение национально-маркированной лексики, ее организации и способов передачи на английский язык является важнейшим условием успешной межкультурной и межъязыковой коммуникации.

# **Список использованной литературы**

1. Андреев М.И., Карев В.М. Москва. Энциклопедия. Большая российская энциклопедия, Москва, 1997, с. 976.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Интегральное описание и системная лексикография. Языки русской культуры, М. 1995, 472 с.
3. Ахманова О. С.Очерки по общей и русской лексикологии. Либроком. М. 2019, 320 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. Международные отношения, 1975, 240 с.
5. Бельчиков Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики. Язык: система и функционирование. М.: Наука, 1988, 258 с.
6. Болдырев Н.Н. Когнитивная специфика языковой интерпретации знаний. Вестник КазНУ, серия филологическая, №3 (133), 2011, стр. 8-19.
7. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. Москва, Русский язык, 1980, 320 с.
8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: «Индрик», 2005, 1040 с.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Москва. Международные отношения. 1980, 250 с.
10. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 310 с.
11. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс 1985, 377 с.
12. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005, 130 с.
13. Иванкова Т.А. Национально-маркированная лексика в англоязычных газетах России. Вестник ТГПУ, выпуск №3, 2011, с. 113-119.
14. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПбРГП им.А.И. Герцена, ИВЭСЭП, 1998, 224 с.
15. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Издательство Союз, Санкт-Петербург, 2001 г. 320 с.
16. Казакова Т.А. Художественный перевод. Инъязиздат. Санкт-Петербург, 2006, 358 с.
17. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва. Наука. 1996, 175 с.
18. Комлев Н.Г*.* О культурном компоненте лексического значения. Вести. Моск. ун-т. Филология, 1966 № 5, с.43-50.
19. Комлев Н.Г.Компоненты содержательной структуры слова. М.: КомКнига, 2006, 192 с.
20. Кохан Н.А. К вопросу о перспективе динамики национально-культурного компонента. Третий Международный форум, Актуальные проблемы современной науки, часть 37, Иностранные языки. Самара: Самарский государственный технический университет, 2007, с 15-19.
21. Кохан Н.А. Динамика национально-культурной составляющей семантики в процессе ассимиляции. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2008, 24 с.
22. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Москва. Гнозис. 2002, 284 с.
23. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, М.: Издательский центр «Академия», 1998, 372 с.
24. Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира. Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993. С. 16-21.
25. Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб: Искусство-СПб, 2000, 704 с.
26. Лурия А.Р. Язык и сознание. Высшая школа, Москва, 1975, 448 с.
27. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. Высшая школа, Москва 1987, 226 с.
28. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия 2006, 176 с.
29. Маслова В.А. Homo lingualis в культуре. Монография. М.: Гнозис, 2007, 290 с.
30. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. Министерство просвещения РСФСР, Владимирский государственный педагогический институт, Владимир, 1974, 222 с.
31. Потебня А.А. Мысль и язык. 4-е издание, Одесса: Гос. издательство Украины, 1992, 320 с.
32. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. М: Искусство. 1976, 263 с.
33. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М. Валент. 2006. M, 1998, 210 с.
34. Смирнова В.Е. Культурно-специфические слова в дискурсе французов о России. Вестник Моск. Университета, сер. 19, лингвистика и межкультурная коммуникация, №3, 2017. с 62-66.
35. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, Универс, 1993, 656 с.
36. Соколов Б. «Расшифрованный Булгаков». Яуза, Москва, 2016. 467 с.
37. Соколов Б. «Булгаковская энциклопедия». Миф, Москва, 1996, 380 с.
38. Степанов Ю.С*.* Основы общего языкознания. 2-е изд., перераб. М.: Прогресс, 1975. 130 с.
39. Стернин И.А. Концептосфера и картина мира. Язык и национальное сознание. Межвузовский научный сборник под редакцией И.А. Стернина, Научное издание, выпуск 3. Воронеж: Истоки, 2002, с. 4-8.
40. Стернин И.А. Структурные компоненты значения слова. Русистика и современность. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Научное издание. Выпуск 2. СПб., 2005, с. 30-38.
41. Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж, Издательство Воронежского университета, 1985, 345 с.
42. Стернин И.А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений. Язык. Словесность. Культура. Научное издание. Выпуск 1, Воронеж: Истоки, 2011. с. 9-14.
43. Твердюкова Т. Финансовая удавка. Добровольные займы в Советском союзе. Институт истории СПбГУ, историко-просветительский портал «Российское историческое общество», дата обращения 25.04.2023. <https://historyrussia.org//tsekhistorikov//finansovaya-udavka-dobrovolnye-zaimy-v-sssr.html>
44. Телия В. Н. Архетипические представления как источник метафорических процессов, лежащих в основе образа мира. XII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Москва, 24.06.1997, M., 1997, с. 150-151.
45. Телия В.Н. Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания. Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1996, 256 с.
46. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. М.: Языки русской культуры. 1996, 288 с.
47. Тимко Н.М. Фактор «культура» в переводе. Курский государственный университет. Курск. 2007, 155 с.
48. Токарев Г.В. В развитие учения В.Н. Телия о языке культуры: квазиэталоны. Язык, сознание, коммуникация: сб. статей/ ред. кол. М.Л. Ковшова, В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МаксПресс, 2013, вып. 46, стр. 113.
49. Толстой Л.Н. Воскресенье. М.: Речь. 2017, 352 с.
50. ТолстойН.И.Из опытов типологического исследования славянского словарного состава. М.: Вопросы языкознания, 1963, No 1, с. 30.
51. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке. М.: ИЯШ, No 3. 1997, с. 54.
52. Хант Э., Марин Д., Стоун Ф*.* Моделирование процесса формирования понятий на вычислительной машине. Под ред. А. В. Напалкова. М., 1970, 351 с.
53. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2012, 219 с.
54. Шхапацева М.Х., Пазова Л.М. К вопросу о лексическом значении слова, Вестник Адыгейского государственного университета, серия 2: Филология и искусствоведение, 2014, с. 14-20.
55. Юрина Е.А. Образная лексика русского языка. Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2015, 132 с
56. Яшина М.Г. Анализ и семантизация культурно-маркированной лексики: на материале итальянского языка: дис. канд. филол. наук: 10.02.05 / М. Г. Яшина, МГУ им. М. В. Ломоносова. М., 2009, 184 с.
57. Яшина М.Г. Методика исследования культурно-маркированной лексики. Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. No 3, с. 192-199.
58. Bassnet S. Translation studies. Routledge, London, 2014, 345с.
59. Grice H. Presupposition and conversational implicature. Radical Pragma linguistics, N.Y.1981, 179 c.
60. Halverson S. Contesting Epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies. Routledge, London, 2007, 310 c.
61. Hawkes Terence Structuralism and Semiotics, New Assents, London*.* 1977, 360c.
62. Kemp P., Kemp D. The Oxford Companion to Ships and the Sea. Oxford University Press, 2007, 420 c.
63. M. O” Dell F. English idioms in Use, Cambridge, 2020, 180 с.

# **Список использованных словарей**

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Москва. Советская энциклопедия, 1969, 384 с.
2. Алабугина Ю.В. Толковый словарь русского языка. АСТ. Москва, 2020, 512с.
3. Даль В.И. Толковый словарь великорусского языка [Электронный ресурс] URL: http://slovardalja.net/ (дата обращения 07.05.2023).
4. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа Групп. 2007, 784 с.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка под редакцией. Н. Ю. Шведовой. 18-е изд., Русский язык. М. 1986, 793 с.
6. Прохоров Ю.Е. Большой лингвострановедческий словарь Россия. АСТ-Пресс, Москва, 2009, 790 с.
7. Ринекер Ф., Майер Г. Библейская энциклопедия Брокгауза. Христианская Заря, 2009, 1088 с.
8. Таубе А.М. Русско-английский словарь. 8-е издание. Русский язык. Москва, 1992, 624 с.
9. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: http://ushakovdictionary.ru (дата обращения 25.04.2023).
10. Шанский В.В. Краткий этимологический словарь русского языка под редакцией С.Г. Бархударова, Просвещение, Москва 1971, 446 с.
11. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, «Советская энциклопедия», 1990, 685 с.
12. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: https://dictionary.cambridge.org (дата обращения 12.05.2023).
13. Hornby A. S., Gatenby E. V., Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, 1958, 1020 с.
14. Longman Dictionary English of Contemporary English, Pearson, 2021. 990 с.
15. Oxford Dictionary of English/ S. Wehmeier [et alias]. 3th ed. Oxford University Press, 2005, 2112 c.
16. Oxford Russian Dictionary. Pearson Education Limited: 2009, 1070 с.

# **Список источников материала**

1. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Азбука Классика, СПб, 2002, 545 с.
2. Bulgakov M. The Master and Margarita, translated by M. Glenny, Vintage, London, 2010, 371 с.
3. Bulgakov M. The Master and Margarita, translated by D. Burgin and K.T. O” Konnor, Picador, UK 2015, 367 с.
4. Bulgakov M. The Master and Margarita, translated by R. Pevear and L. Volokhonsky, Penguin books, UK 2006, 515 с.
5. Bulgakov M. The Master and Margarita, translated by Hugh Aplin, Alma classics, UK 2018, 439 с.